

# ALADIerno

IBERIA  
REGIONAL



AIRNOSTRUM

**Cíes,**  
las islas que Vigo  
comparte con los dioses  
*the islands that Vigo  
shares with the gods*



airline of  
the year 2011/12  
an era:gold award



**Matías Tudela**

Corazón de león  
*Lion heart*

**Extremadura,**

un mar de agua dulce  
*a sea of fresh water*



# Castell dels Sorells

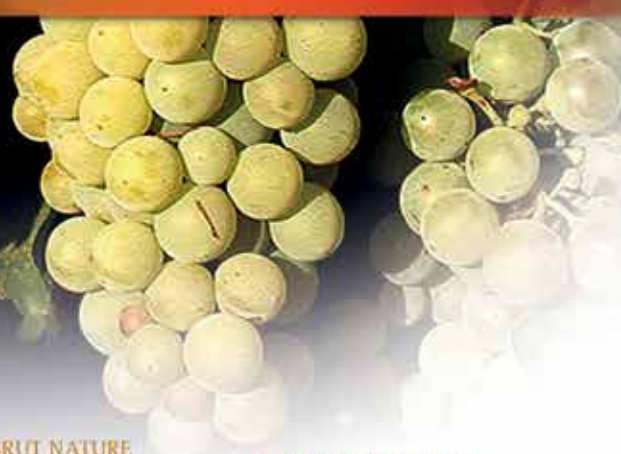
Sólo elaboramos  
CAVAS RESERVA y GRAN RESERVA



## CAVA BRUT NATURE RESERVA

Tipo de vino | espumoso  
Denominación de origen |  
Cava, subzona Valencia  
Botella | Estándar  
Grado alcohólico | 12,5°  
Azúcar residual | 0,2 g/l  
Presión de CO2 | 4 atm  
Variedades de uva |  
Xarel·lo, Macabeo,  
Parellada y Chardonay

Amarillo transparente  
con irisaciones doradas  
en el menisco, de gran viveza.  
Elevada formación de espuma  
de larga persistencia.  
La burbuja es fina y asciende  
constantemente e infatigable  
formando un rosario  
hasta crear la corona en la superficie.  
Aromas de intensidad media-alta  
a frutos blancos y carnosos  
que nos recuerdan al plátano  
y el melocotón,  
con notas de corteza de pan  
y ciertas infusiones florales  
por debajo.  
Notamos en boca un cosquilleo  
del carbónico que poco a poco  
va dejando aflorar los diferentes  
aromas y sabores.  
Es franco y equilibrado.  
Vuelven a surgir los aromas  
a fruta blanca.  
Posee un final largo y agradable  
con excelentes sensaciones.



## CAVA BRUT RESERVA

Tipo de vino | espumoso  
Denominación de origen |  
Cava, subzona Valencia  
Botella | Estándar  
Grado alcohólico | 12,5°  
Azúcar residual | 8 g/l  
Presión de CO2 | 4 atm  
Variedades de uva |  
Xarel·lo, Macabeo,  
Parellada y Chardonay

Amarillo pajizo  
con destellos verdosos.  
Diminutas burbujas que ascienden  
hacia la superficie para formar  
una pequeña corona.  
Elegante nariz con aromas florales  
y frutales donde destacan  
la manzana y el plátano.  
En boca es fresco,  
con cremosidad envolvente.  
Carbónico muy bien integrado  
y equilibrada acidez.  
Final frutal con recuerdos a tostados  
debido a su prolongada crianza.



+INFO. y PEDIDOS: [comercial@castelldelsorells.com](mailto:comercial@castelldelsorells.com)

# CONTENIDO

## CONTENT

Portada / Frontpage:

Playa en las islas Cíes.

*Cíes Island beach.*

Fotografía portada Matías Tudela: Iko Photographer.

Photograph Matías Tudela (front page): Iko Photographer.



**05** Bienvenido a bordo

Carta del presidente

*Welcome aboard*

*President's letter*

**05**

**06** Nuestro mundo

*Our World*

**06**

**10** Cíes

*Cíes*

**10**

**18** Entrevista

Matías Tudela

*Interview*

*Matias Tudela*

**18**

**22** Extremadura,  
un mar de agua dulce

*Extremadura,  
a sea of fresh water*

**22**

**28** Valencia Boat Show

*Valencia Boat Show*

**28**

**30** Motor

*Motor*

**30**

**36** En la sala VIP

Josema Yuste

*In the VIP room*

*Josema Yuste*

**36**

**46** AIR NOSTRUM  
recomienda

*AIR NOSTRUM  
recommends*

**46**

**48** Noticias

*News*

**48**

**50** Puerta de  
embarque

*Boarding gate*

**50**



Extremadura.



Valencia Boat Show.



Josema Yuste.



Subaru Outback.

# ALADIerno

**IBERIA**  **AIR NOSTRUM**  
REGIONAL

Edita

**AIR NOSTRUM LÍNEAS AÉREAS.**

Coordinador AIR NOSTRUM

**Antonio de Nó.**

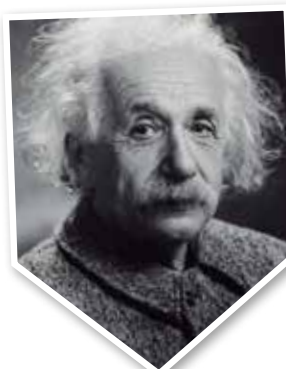
prensa@airnostrum.es

Coordinación, producción y publicidad

Dirección: [direccion@revistaaladierno.com](mailto:direccion@revistaaladierno.com)

Dirección comercial: [alopez@revistaaladierno.com](mailto:alopez@revistaaladierno.com)

Iberia Regional AIR NOSTRUM no comparte necesariamente ni se hace responsable del contenido de los artículos escritos por los colaboradores.



LA FRASE DEL MES

"Hay una fuerza motriz más poderosa que el vapor, la electricidad y la energía atómica: la voluntad".

Albert Einstein (1879-1955).

"There is a stronger driving force than steam, electricity and atomic energy: the will".

Albert Einstein (1879-1955).



El Mediterráneo,  
nuestro tesoro máspreciado



PALMA · ALCÚDIA · MAÓ · EIVISSA · LA SAVINA

La privilegiada situación de nuestros puertos permite que los visitantes puedan disfrutar en primera fila de las magníficas sensaciones que ofrecen las Islas Baleares.

Nuestras islas, desde el mar, el mejor de los anuncios.

[www.portsdebalears.com](http://www.portsdebalears.com)

SÍGUENOS



**Ports de Balears**

Autoritat Portuària de Balears

# BIENVENIDO A BORDO



**Carlos Bertomeu**  
Presidente de AIR NOSTRUM

## Estimados pasajeros:

**E**n estas semanas el programa de vuelos de AIR NOSTRUM adquiere un tono más veraniego con un aumento en nuestra oferta de destinos vacacionales.

La calidad del servicio y atención personalizada que nos caracteriza continúa, pero incrementamos nuestra presencia en aeropuertos isleños, en ciudades peninsulares costeras y en poblaciones de interior con especial interés turístico. Damos respuesta así a una demanda que en estas semanas centrales del verano baja su intensidad en los viajes de negocios, una de nuestras especialidades, y se dispara en desplazamientos por motivos de ocio para parejas y familias.

Una de nuestras apuestas en este periodo son las islas. Los archipiélagos canario y balear quedan conectados con localidades españolas, portuguesas y francesas emisoras de turismo. También aeropuertos peninsulares quedan enlazados a través de Air Nostrum con grandes centros de atracción turística. En nuestras rutas internacionales hemos incorporado Londres, París y Roma, continuamos con conexiones que operamos regularmente durante todo el año como Frankfurt, Bolonia, Turín, Niza, Nantes, Faro o Marrakech, y recuperamos destinos a los que ya volamos con gran demanda otros veranos, como Split, Olbia, Madeira o Carcasona.

Entre los aeropuertos nacionales, traemos a las páginas de nuestra revista dos muy diferentes, uno de provincia costera y otro de interior, aunque ambos con grandes alicientes para una visita veraniega.

Las Islas Cíes, de Vigo, ocupan nuestra portada como reivindicación de unos fascinantes enclaves que, cual dragones de un relato de Cunqueiro, emergen de las profundidades como guardianes de la ría. Su aire de misterio está en consonancia con la riqueza de su biodiversidad y sus aguas transparentes que acarician suaves y blancas arenas de playas que han sido reconocidas internacionalmente como una de las mejores del mundo.

Extremadura, por su parte, sorprenderá a muchos con sus 1.500 kilómetros de costa interior y 65 zonas de baño autorizadas. Piscinas de aguas cristalinas, cascadas, pozas excavadas por la erosión de las rocas, arroyos, ríos y embalses son la alternativa interior para combatir el calor y refrescarse en un entorno de bellos paisajes naturales.

El agua, como ven, salpica muchas de las páginas de este número de Aladierno que les acompaña en este vuelo que confiamos les sea agradable.

Buen viaje.

**NUESTRA PROGRAMACIÓN DE VUELOS  
MULTIPLICA LAS RUTAS VACACIONALES DURANTE  
ESTAS SEMANAS CENTRALES DEL VERANO**

# WELCOME ABOARD

**Carlos Bertomeu**  
President of AIR NOSTRUM

## Dear Passengers,

**O**ver the past few weeks, the flight programme of AIR NOSTRUM has taken on a summery tone following an increase in our holiday destination flight offer.

The quality of our service and the personalized attention that characterizes us continues while our presence in island airports, coastal peninsular towns and inland villages of special interest has increased. This is the way we respond to the annual decrease in business passenger demand, one of our specialities, during the summer high season and consequent increase in demand from holiday passengers.

One of our main focal points during the summer high season are Spanish island holiday destinations. For example, we have increased the number of seasonal flights from the Canary and Balearic archipelagos to a variety of Spanish, Portuguese and Italian cities. We have also programmed seasonal flights from a number of Peninsular airports to popular European holiday destinations. We have included London, Paris and Rome on our international flight network while continuing with regular all-year-round flights to Frankfurt, Bologna, Turin, Nice, Nantes, Faro and Marrakesh. We have also included high demand summer holiday destinations from previous years such as Split, Olbia, Madeira and Carcassonne.

In this month's edition of Aladierno, you will find articles featuring two very different destinations, one coastal and one inland, both with an important number of outstanding holiday attractions.

The Cíes Islands can be found featured on the cover page in recognition of the importance of these fascinating islands emerging, as dragons in a story by Cunqueiro, from the depths of the sea as guardians of the Vigo Estuary. Their air of mystery is in consonance with the richness of the biodiversity and crystalline waters that gently caress their white sandy shorelines home of beaches that have been internationally recognised as some of the best in the world.

Meanwhile, Extremadura will surprise many with its 1,500 kilometres of inland coastline and 65 authorised bathing areas. Rock pools with crystal clear water, waterfalls, rock wells created by erosion, streams, rivers and reservoirs, set against a variety of stunning natural settings, are a magnificent alternative for dealing with the summer heat.

As you can see, water is a main feature on a number of pages of the magazine accompanying you on this flight which we trust you are enjoying.

Bon voyage!

**WE HAVE, AS PART OF OUR SEASONAL FLIGHT  
OFFER, INCREASED THE NUMBER OF FLIGHTS  
ON OUR SUMMER FLIGHT PROGRAMME**





## CRJ 1000

Longitud: 39,1 m  
Envergadura: 26,1 m  
Núm. de asientos: 100  
Alcance: 2.761 km

## CRJ 1000

Overall length: 39,1 m  
Wingspan: 26,1 m  
No. of seats: 100  
Range: 2.761 km



## CRJ 900

Longitud: 36,4 m  
Envergadura: 24,85 m  
Núm. de asientos: 90  
Alcance: 3.100 km

## CRJ 900

Overall length: 36,4 m  
Wingspan: 24,85 m  
No. of seats: 90  
Range: 3.100 km

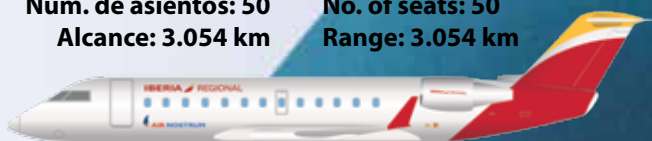


## CRJ 200

Longitud: 27 m  
Envergadura: 21 m  
Núm. de asientos: 50  
Alcance: 3.054 km

## CRJ 200

Overall length: 27 m  
Wingspan: 21 m  
No. of seats: 50  
Range: 3.054 km

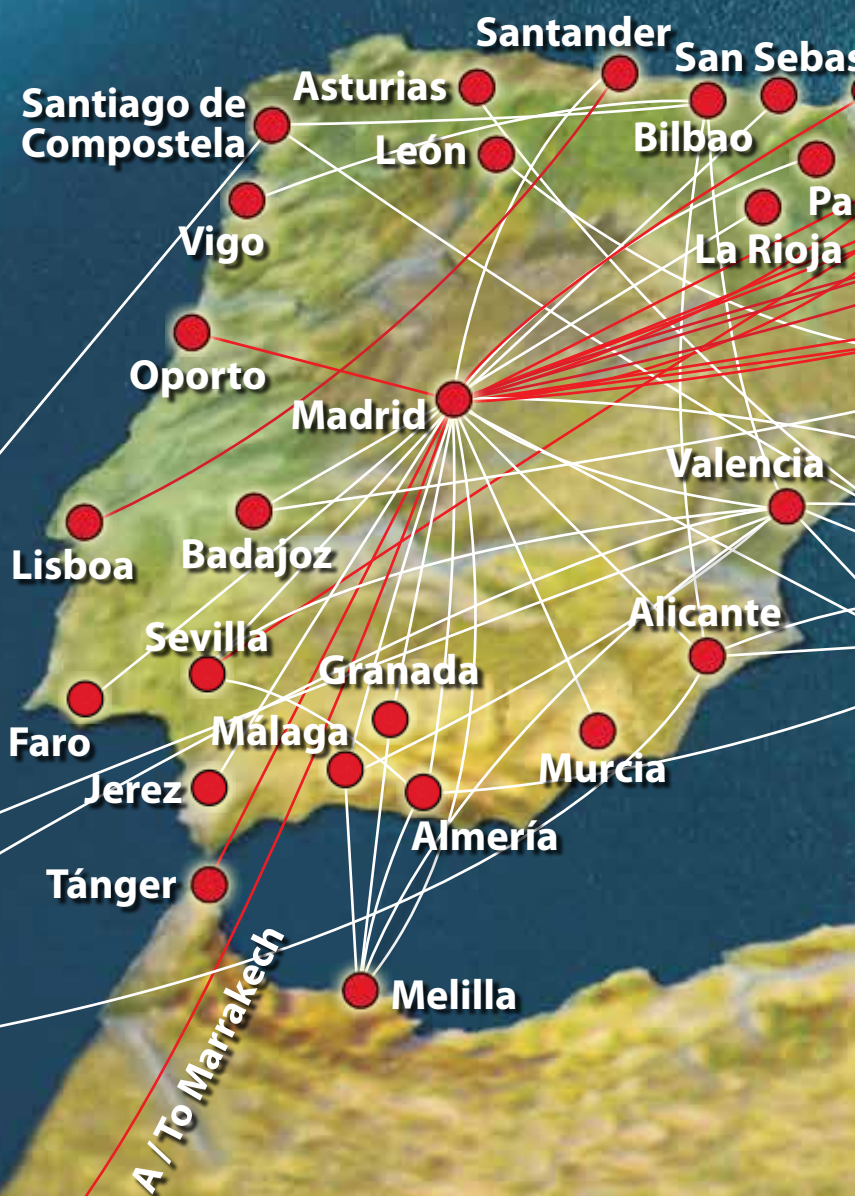
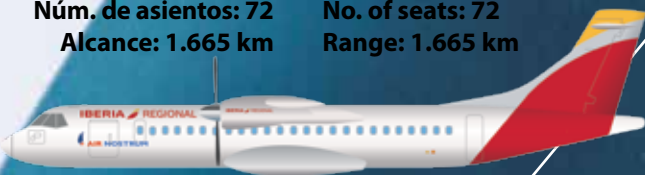


## ATR 72-600

Longitud: 27 m  
Envergadura: 27 m  
Núm. de asientos: 72  
Alcance: 1.665 km

## ATR 72-600

Overall length: 27 m  
Wingspan: 27 m  
No. of seats: 72  
Range: 1.665 km







— RUTAS INTERNACIONALES  
INTERNATIONAL ROUTES

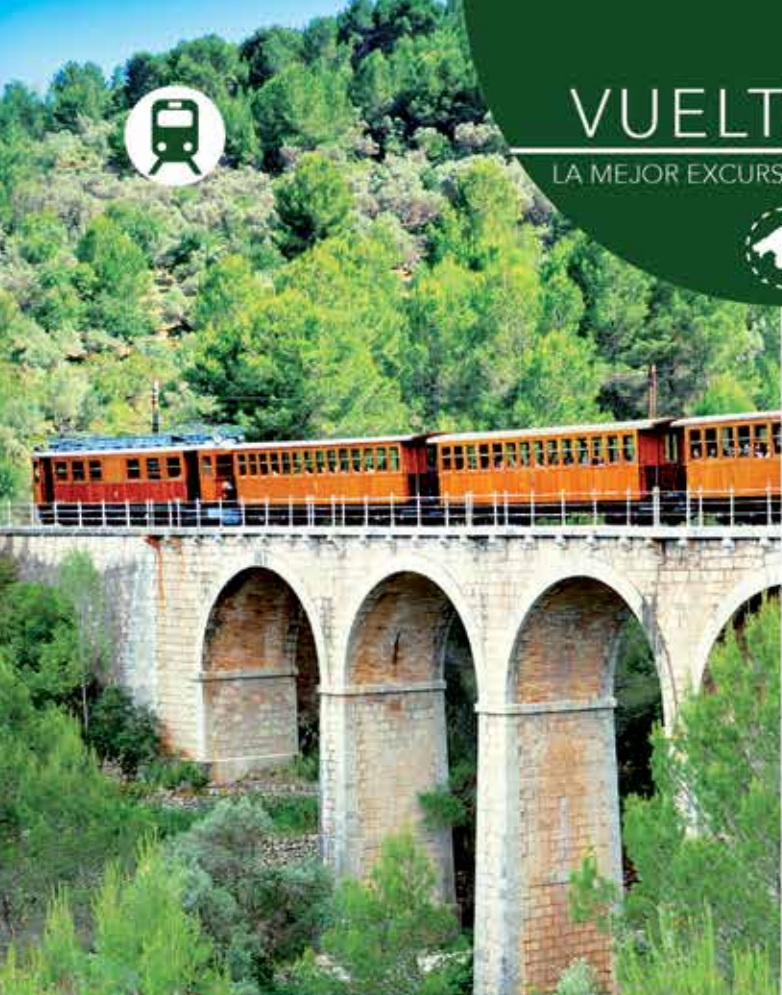
— RUTAS NACIONALES  
NATIONAL ROUTES





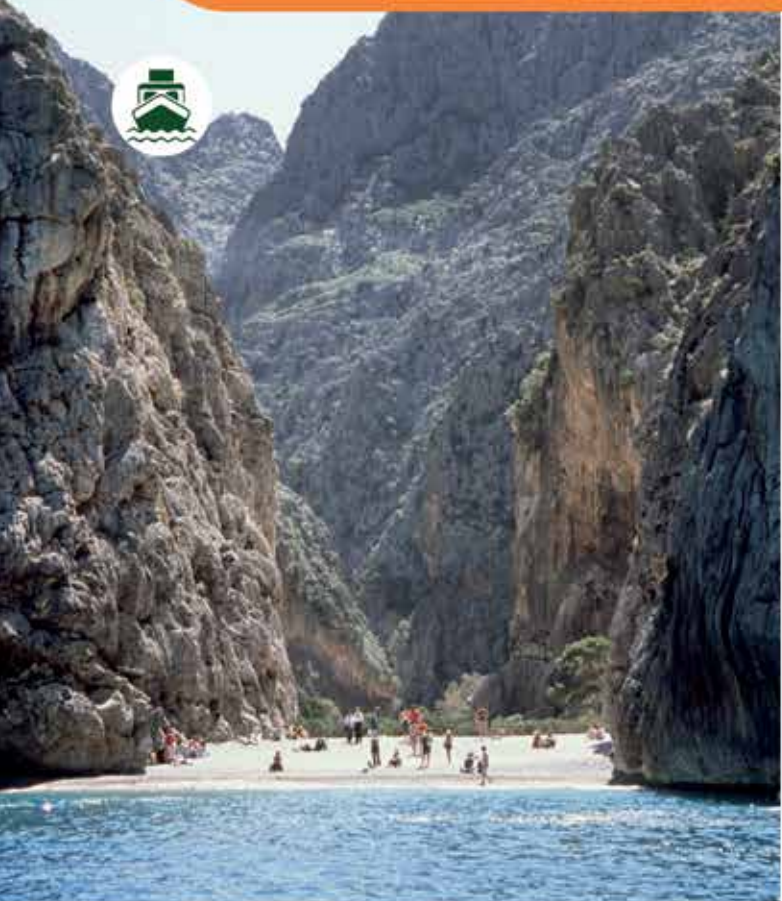
# VUELTA ISLA

LA MEJOR EXCURSIÓN DE MALLORCA



## Aún no lo has visto todo

PALMA-SÓLLER-PUERTO DE SÓLLER-SA CALOBRA-TORRENT DE PAREIS



La excursión **VUELTA ISLA** es, sin duda, la más popular, espectacular e incomparable de cuantas se pueden realizar en Mallorca. Descubrirá los más pintorescos rincones de la "Serra de Tramuntana", viajando en tren, tranvía y barco desde Palma, pasando por Sóller hasta Sa Calobra. [www.vallsollerservices.com](http://www.vallsollerservices.com)  
Teléfono de contacto: 900 600 555 email: [reservas@vallsollerservices.com](mailto:reservas@vallsollerservices.com)





## Special summer routes



Alicante - Carcasona	León - Alicante	Málaga - Ibiza	Salamanca - Mallorca	Vigo - Alicante
Alicante - Gran Canaria	León - Gran Canaria	Málaga - Niza	San Sebastián - Londres	Vigo - Gran Canaria
Alicante - Menorca	León - Ibiza	Mallorca - Lisboa	San Sebastián - Mallorca	Vigo - Londres
Alicante - Tenerife	León - Málaga	Mallorca - Niza	Santander - Gran Canaria	Vigo - Málaga
Asturias - Gran Canaria	León - Mallorca	Melilla - Barcelona	Santiago - Fuerteventura	Vigo - Menorca
Asturias - Lanzarote	León - Menorca	Melilla - Gran Canaria	Santiago - Gran Canaria	Vigo - París
Asturias - Tenerife	Lleida - Ibiza	Melilla - Mallorca	Sevilla - Fuerteventura	Vigo - Roma
Badajoz - Ibiza	Lleida - Mallorca	Menorca - Ibiza	Sevilla - Lanzarote	Vigo - Sevilla
Badajoz - Mallorca	Lleida - Menorca	Menorca - Lisboa	Valencia - Fuerteventura	Vigo - Valencia
Bilbao - Madeira	Madrid - Madeira	Menorca - Oporto	Valencia - Lanzarote	
Ibiza - Niza	Madrid - Olbia	Pamplona - Mallorca	Valladolid - Gran Canaria	
Ibiza - Perpiñán	Madrid - Split	Pamplona - Menorca	Valladolid - Tenerife	
La Rioja - Mallorca	Málaga - Fuerteventura	Pamplona - Tenerife	Valladolid - Mallorca	





# Cíes,

las islas que Vigo  
comparte con los dioses

*the islands that  
Vigo shares with the gods*



► Panorámica de las islas Cíes.  
*Panoramic view of the Cies Islands.*





El paraíso existe y se llama Islas Cíes. Desde la ciudad de Vigo, cada vez que miramos al horizonte, vemos a los guardianes de este lugar privilegiado, como dragones emergiendo de las profundidades marinas para apostarse a la entrada de la ría, aduana natural y sin peaje que hay que visitar sí o sí. En ellas, los más intrépidos galeones de las Indias encontraron espacio para el misterio y el descanso eterno, especies ornitológicas de enorme valor para la biodiversidad hallaron su casa y sus aguas cristalinas permiten ver un fondo prolífico habitado por los más deseados frutos del mar.

Traducción / Translation: Jane Singleton.

Fotografías / Photographs: Turismo do Concello de Vigo. / Vigo Tourism Board.



Paradise exists and its name is Cies. Visitors to the city of Vigo will, as they look out over the horizon, see three islands standing guard, mythical dragons rising up from the depths, located at the mouth of the estuary, a toll-free customs post which they should visit. Home of a number of intrepid galleons laid to rest by enemy guns as they made their way back from the Indies, these famous islands also house a variety of bird species of great value to the local biodiversity along with a seabed inhabited by a wide range of popular 'fruits of the sea'.



Faro da Porta, Isla do Faro.  
*Porta Lighthouse on Faro Island.*



Cuando viajamos desde Vigo hasta las Cíes, lo hacemos en una travesía marítima que anticipa las maravillas que se van encontrar los viajeros al saltar a tierra firme. Las Cíes están en la entrada de la ría para dar la bienvenida a los barcos a los que también protege cuando el mar está bravo. Las tres islas divisan Vigo, enormes y tranquilas, cuidando su riqueza como biosfera, con aguas transparentes, de un azul intenso, que acarician arenas suaves y blancas.

El archipiélago está formado por tres islas: la Isla de Monteagudo o *Illa Norte*, la Isla *Do Faro* o *Illa do Medio* y la de San Martiño o *Illa Sur*. Las tres son montañosas, con una cara oeste abrupta, con acantilados casi verticales de más de 100 metros y numerosas cuevas formadas por la erosión del mar y el viento. La cara este tiene laderas algo más suaves, cubiertas por bosques y matorral y se encuentra protegida de los vientos atlánticos, lo que permite la formación de playas y dunas. Y es que las borrascas atlánticas pasan sobre las islas, descargando al chocar con la costa, por lo que las Cíes reciben más o menos la mitad de lluvia que el resto de las Rías Baixas.

Dicen que los fenicios llegaron hasta aquí buscando las islas Casitérides. Hay muchas leyendas sobre la ubicación de unas extraordinarias minas de estaño en aguas atlánticas, próximas al continente europeo, según se asciende desde

The boat trip from Vigo to the Cies Islands will, we are sure, prepare visitors for the wonders that await them. Located in the mouth of the Ría de Vigo (Vigo Estuary), the islands not only provide a welcoming committee for vessels, but also take responsibility for their safety. This group of famous islands comprise a peaceful biosphere reserve famous for, amongst other things, its deep blue crystal-clear waters and magnificent white sandy shores.

The Cies archipelago is made up of three islands: The Monteagudo or North Island, the Do Faro or Middle Island and the San Martiño or South Island. All three are mountainous with an abrupt western face home of almost

## JULES VERNE POSITIONED CAPTAIN NEMO'S NAUTILUS HERE

vertical cliffs over 100 metres high along and caves formed by erosion from the sea and the wind. The eastern face is less rugged, home of woods and scrubland protected from the harsh Atlantic wind and popular for its magnificent beaches





# 14 ESTRELLAS MICHELÍN, Y SUBIENDO...

Mediterráneo  
EN VIVO



Si a nuestra apreciada cocina tradicional, le añadimos la creatividad que brota en esta tierra, el resultado rebasa lo gastronómico. Descubre una nueva cocina que emerge desde los fogones de varios de los restaurantes más vanguardistas del Mediterráneo.  
[#gastronomíavivo](#)





## JULIO VERNE HIZO PASAR POR LA COSTA VIGUESA AL NAUTILUS DEL CAPITÁN NEMO

► Auditorio Mar de Vigo.  
Mar de Vigo Auditorium and Congress Centre.

el Mediterráneo. A día de hoy, esto dejó de tener importancia más allá de la anécdota de los muchos momentos en que Vigo ocupó y ocupa páginas en los libros de historia, e incluso de ciencia ficción, como sucedió con las *Veinte mil leguas de viaje submarino* que el gran Julio Verne hizo pasar por aquí.

Ese pasado lejano es hoy un presente maravilloso, con playas que reciben reconocimientos por parte de prestigiosos medios de comunicación internacionales que catapultan al arenal de Rodas como la mejor playa del mundo. La conciencia medioambiental, el respeto por la naturaleza, su disfrute cuidadoso y los recursos públicos destinados a una conservación compatible con el placer son elementos propios de estos tiempos donde sabemos que la naturaleza es capaz de hacer obras de arte incalcanzables para las manos de los seres humanos.

En Cíes puedes emborracharte de sol, recogerte a la sombra de los pinos que llegan hasta la arena, bucear en unas aguas que creías que sólo existían en el Caribe, recorrer los senderos entre los bosques hasta alcanzar la playa nudista, otear las rocas en las que anidan las gaviotas, decidir cuál es tu isla favorita o transitar la senda entre faros, que acaba de recibir este año un galardón medioambiental... Todo un micromundo a menos de una hora de la ciudad más poblada de Galicia que consigue un efecto relax que muy pocos sitios

and sand dunes. The Atlantic squalls pass over the islands, releasing their fury on the mainland coastline. As a result, the rainfall on the islands is more or less half of the rain that falls on the Rias Baixas (Lower Estuaries).

It would seem the Phoenicians arrived here while searching for the Cassiterides Islands. There are legends mentioning the location of important tin mines on the Atlantic coast, close to the European continent. Today, however, these legends simply offer further evidence of the importance of Vigo, both past and present. There are even links to science fiction here thanks to the famous novel, *Twenty Thousand Leagues Under the Sea*, by Jules Verne.

This distant past is today part of a wonderful present, home of beaches whose quality have been acknowledged by different international organisations, singling out the Rodas Beach as the best beach in the world. Environmental awareness, respect for nature, conservation policies, public resources and conservation projects compatible with leisure are all elements of the times we are living with nature producing works of art of which artists are incapable.

During a visit to the Cíes Islands, you can get drunk on sun, find shade in pine groves stretching down to the beach, dive in waters you thought only existed in the Caribbean, pay a visit to a nudist beach, locate seagull nests between the rocks, choose your favourite island and maybe even take time to explore the lighthouse nature trail that has,



## SEA CUAL SEA TU PLAN

NO MATTER WHAT  
YOUR PLAN IS



tenemos **tu** coche...  
we have **your** car...

ALQUILER | HIRE  
DESDE | FROM

**6€** al día  
per day

### DESTINATIONS | DESTINOS

BARCELONA  
MADRID  
FORMENTERA  
MENORCA  
IBIZA  
MALLORCA



**DESCUBRE NUESTRA FLOTA**  
y disfruta de los mejores descuentos  
usando este CÓDIGO PROMOCIONAL

**OKairSUMMER16**

No te pierdas las  
**NUEVAS LLEGADAS**



Don't miss our  
**NEW ARRIVALS**

**OKairSUMMER16**

**DISCOVER OUR FLEET**  
and enjoy the best discounts  
using this PROMO CODE

Book on **OKRENTACAR.ES**  
or contact us via e-mail:  
[info@OKrentacar.es](mailto:info@OKrentacar.es) or dialing +34 902 360 636

Haz tu reserva en **OKRENTACAR.ES**  
o contactarnos a través del e-mail a:  
[info@OKrentacar.es](mailto:info@OKrentacar.es) llamando al +34 902 360 636



LOW COST  
BEST SERVICE  
**TOP QUALITY**





► Playa de Rodas, Islas Cíes.  
*Rodas Beach, Cies Islands.*

## VIGO RECLAMA PARA CÍES EL RECONOCIMIENTO DE LA UNESCO COMO PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD

de la tierra proporcionan. Mención aparte merece acampar y despertarse viendo el amanecer en el Atlántico. Una experiencia accesible de esas que elevan al infinito el listón de belleza paisajística.

Cíes, paraíso natural. Riqueza para toda la humanidad que Vigo quiere compartir con el resto del mundo. Por eso solicita que las Islas Cíes sean reconocidas por la Unesco como Patrimonio de la Humanidad. Se seguirá protegiéndolas, respetando su naturaleza y promoviendo en ellas la conciencia medioambiental de forma compatible con el ocio. Como decíamos, estamos ante una obra de arte inalcanzable para la mano del ser humano, que tenemos el privilegio de gozar y la obligación de preservar.

Es conocido que Vigo tiene las playas de entre las más hermosas del mundo y se sabe que, al menos una vez en la vida, hay que visitar las Islas Cíes. Aquí se ofrece un turismo natural, sano, sostenible y emocionante.

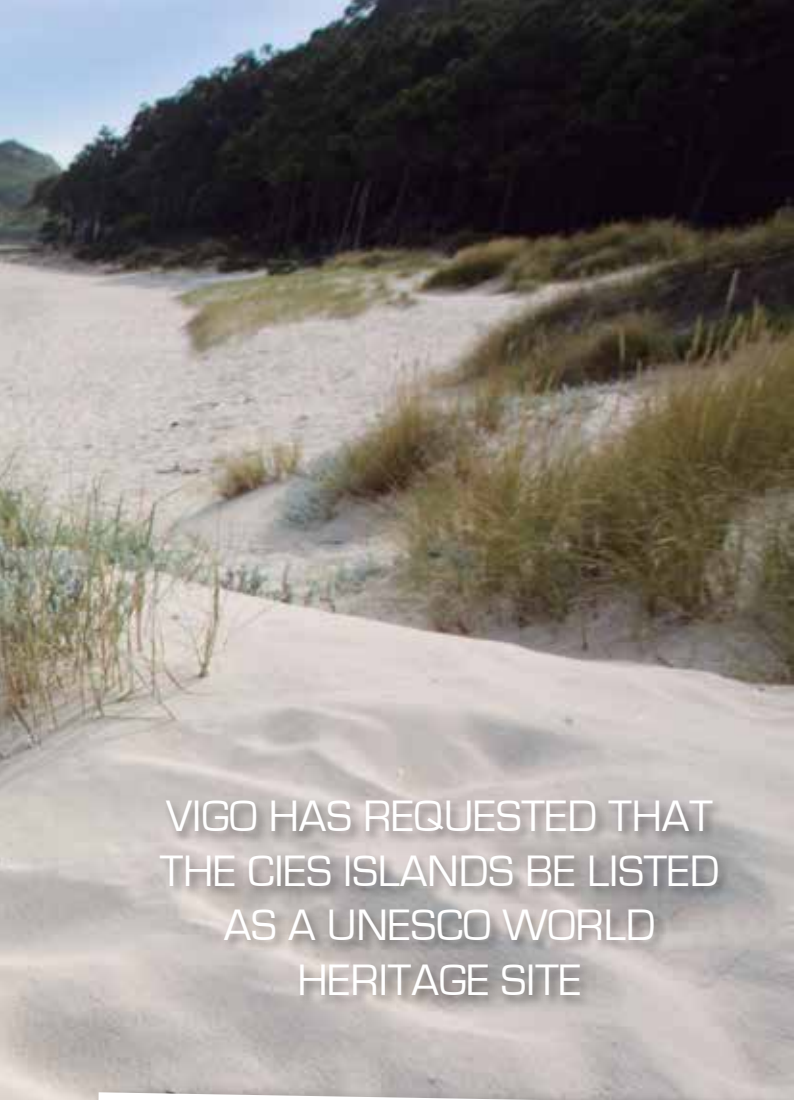
this year, been awarded an important environmental award. An amazing micro universe, situated less than an hour from the most populated city in Galicia, guarantees visitors a level of relaxation difficult to find elsewhere. Ideal for a camping holiday, campers should not miss the sun as it rises up over the Atlantic. An experience enjoyed only by those who decided it was time to raise the bar regarding natural beauty.

The Cies, a natural paradise, an authentic treasure for all mankind that should be shared with the rest of the world. This is one of the reasons we have requested that the islands be included on the list of Unesco World Heritage sites. In the meantime, we shall continue to protect them, respect nature and create environmental awareness in a way that is compatible with leisure. As mentioned previously, we find ourselves before a work of art of which human hands are incapable of creating, but which we not only have the privilege of enjoying, but also the obligation of preserving.

It is a well-known fact that Vigo has some of the most beautiful beaches in the world and that everyone, at least once in their lives, must pay a visit to the nearby Cies Islands. Visitors are offered here a natural, healthy, sustainable and exciting form of tourism so why not come and join us for an experience of a lifetime.







VIGO HAS REQUESTED THAT  
THE CIES ISLANDS BE LISTED  
AS A UNESCO WORLD  
HERITAGE SITE

## CULTURA Y ACCIÓN

O'Marisquiño es el Festival de Cultura Urbana y Deportes de Acción más importante de Europa e incluye competiciones y exhibiciones de siete disciplinas deportivas además de conciertos, grafiti y *break dance*, zonas gastronómicas y de ocio. La XVI edición se celebrará durante tres días, los correspondientes al 12, 13 y 14 de este mes de agosto en el Puerto de Vigo, al aire libre. Una característica de este certamen es que todas sus actividades son absolutamente gratuitas.

## URBAN SPORTS AND CULTURE

The O'Marisquiño Festival is one of Europe's most important urban culture festivals. It includes competitions and exhibitions, seven different urban sports, fantastic concerts, graffiti and break dancing events and a number of special gastronomic and leisure areas. This year's 16<sup>th</sup> edition will last for three days, from 12<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup> August, in the Port of Vigo. One of the main characteristics of this popular festival is that it is free to the public.



Edificio Bonin, Calle Areal.  
*Bonin Building, Areal Street.*



“

El rugby te crea un carácter, te hace ser de una manera, forja tu personalidad y da unos excelentes valores.

*Rugby builds your character, makes you the way you are, forges your personality and gives you some excellent values for life in general.*





# Matías Tudela

## Corazón de león Lion heart

El capitán de la selección española de rugby 7 comenzó en este deporte a los siete años, en el Tatami Rugby Club de Valencia, de la mano de su padre, con el que hasta acabó jugando. Ha formado parte de clubes en ligas de máximo nivel como la primera división escocesa. En España ha alcanzado cifras tan importantes como ser el tercer jugador de la liga en realizar más ensayos.

*The captain of the Spanish Rugby Sevens national side started this sport at the age of seven at Tatami Rugby Club in Valencia, guided by his father, with who he ended up playing. He has been in top level Rugby League clubs and the first division in Scotland. In Spain he has achieved figures as significant as being the third league player to score the most tries.*

**Una gesta inimaginable, clasificarse por primera vez para los Juegos Olímpicos de Río de Janeiro, ¿pensaron que podrían lograrlo?**

La verdad es que sí. Era uno de los objetivos que teníamos esta temporada. Era algo muy complicado porque éramos seis equipos para una plaza pero estábamos muy preparados y nos salió redondo el torneo así que para nosotros los billetes para Río 2016.

**¿Cuáles han sido las claves para conseguirlo?**

No íbamos como favoritos y eso nos quitó presión. Preparábamos cada partido a conciencia previamente y estudiábamos a los rivales detenidamente; eso ha sido un aspecto clave.

**¿Es la demostración de que los sueños se cumplen?**

Por supuesto. Yo soñaba con esto desde 2009, cuando me enteré de que el rugby volvía a ser olímpico. Para mí siempre ha sido un objetivo ir a los juegos y por suerte es un sueño hecho realidad.

**Qualifying for the first time for the Olympic Games in Rio de Janeiro is no mean feat. Did you ever think you could achieve it?**

The truth is, yes. It was one of the objectives we had this season. It was rather difficult because there were six teams contending for one position, but we were well prepared and the tournament went our way, and meant we had tickets to Rio.

**What have the keys been to achieving it?**

We were not favourites, and that took a lot of pressure off us. We prepared each match really well and studied our rivals in detail. That has obviously been a key.

**Is this proof that dreams can come true?**

Yes, of course. I have been dreaming about this since 2009 when I found out Rugby was going to be an Olympic sport again. It was always an objective for me to go to the Olympics, and fortunately it is a dream come true.







“PARA MÍ SIEMPRE HA SIDO UN OBJETIVO IR A LOS JUEGOS Y POR SUERTE ES UN SUEÑO HECHO REALIDAD

*IT WAS ALWAYS AN OBJECTIVE FOR ME TO GO TO THE OLYMPICS, AND FORTUNATELY IT IS A DREAM COME TRUE*

**¿Qué aspiraciones tienen para los Juegos Olímpicos?**

Todas. En rugby 7 puede ganar un equipo relativamente peor que otro y viceversa. Siempre hay un factor de suerte que hace que el balón bote de tu lado.

**El rugby es un deporte en el que el respeto al árbitro es impecable, ¿debería ser un ejemplo para el resto de deportes?**

Por supuesto. En nuestro deporte no te puedes dirigir al árbitro si no eres capitán y si eres capitán te diriges al árbitro de usted y siempre con muchísimo respeto.

**Personalmente vuelve al Tatami, el club de sus orígenes, liderando un nuevo proyecto deportivo junto a su compañero de selección César Semper, ¿qué objetivo tiene para la temporada?**

Tenemos mucha ilusión con este proyecto. El Tatami es mi club de toda la vida, tanto que llegué a jugar junto a mi padre. Quiero hacerlo crecer desde la estructura y potenciar todo lo que he aprendido como profesional. Que los niños se diviertan y que los padres y los aficionados disfruten del rugby y de los colores. Que sea algo bonito desde para los veteranos hasta para los niños de cuatro años que estrenan sus primeras botas.

**Vuela frecuentemente con Iberia Regional AIR NOSTRUM, ¿qué aspectos destacarías de la compañía?**

He viajado muchas veces con vosotros. Volar con una compañía abanderada de nuestro país es especial. Es una compañía muy seria y en la que siempre tienes buen trato.

**What expectations do you have for the Olympics?**

Everything. In Rugby Sevens you can be beaten by a team that is relatively weaker than you, and you can beat a team that is relatively stronger. Luck always comes into play making the ball bounce your way.

**Rugby is a sport where respect for the referee is absolute. Do you think this should be an example for other sports?**

Yes, of course. In our sport you can't speak to the referee if your aren't the captain of the team, and if you are the captain, you have to be very respectful and polite.

**You are returning to Tatami, the club where you started, heading up a new sports project with your colleague César Semper. What are your objectives for this season?**

We are very excited about this project. Tatami has always been my club, so much so that I even played with my father. I am really looking forward to helping the club grow as a structure and contributing everything I have learnt as a professional player. I also want to promote the schools, make sure children have fun and parents enjoy rugby and feel team loyalty. It should be something great for veterans and four-year-olds alike who put their rugby boots on for the first time

**You often fly with Iberia Regional AIR NOSTRUM. What aspects about the company would you highlight?**

I have often travelled with you. Flying without a flagship company from our country is special. It is a very professional company where you are always treated well.

# PLAYAS INFINITAS

# Cádiz

# JUSTO A TU LADO

VIVE NUESTRAS  
PLAYAS



Ayuntamiento de **Cádiz**

 [cadiz.es](http://cadiz.es)  
 [@Cadiz\\_es](https://twitter.com/Cadiz_es)  
 [/cadizoficial](https://www.facebook.com/cadizoficial)





Una embarcación navega por el  
parque natural del Tajo Internacional.  
*A boat sailing in the International  
Tagus Nature Park.*



# Extremadura,

un mar de agua dulce  
*a sea of fresh water*

Traducción / Translation: Jane Singleton.

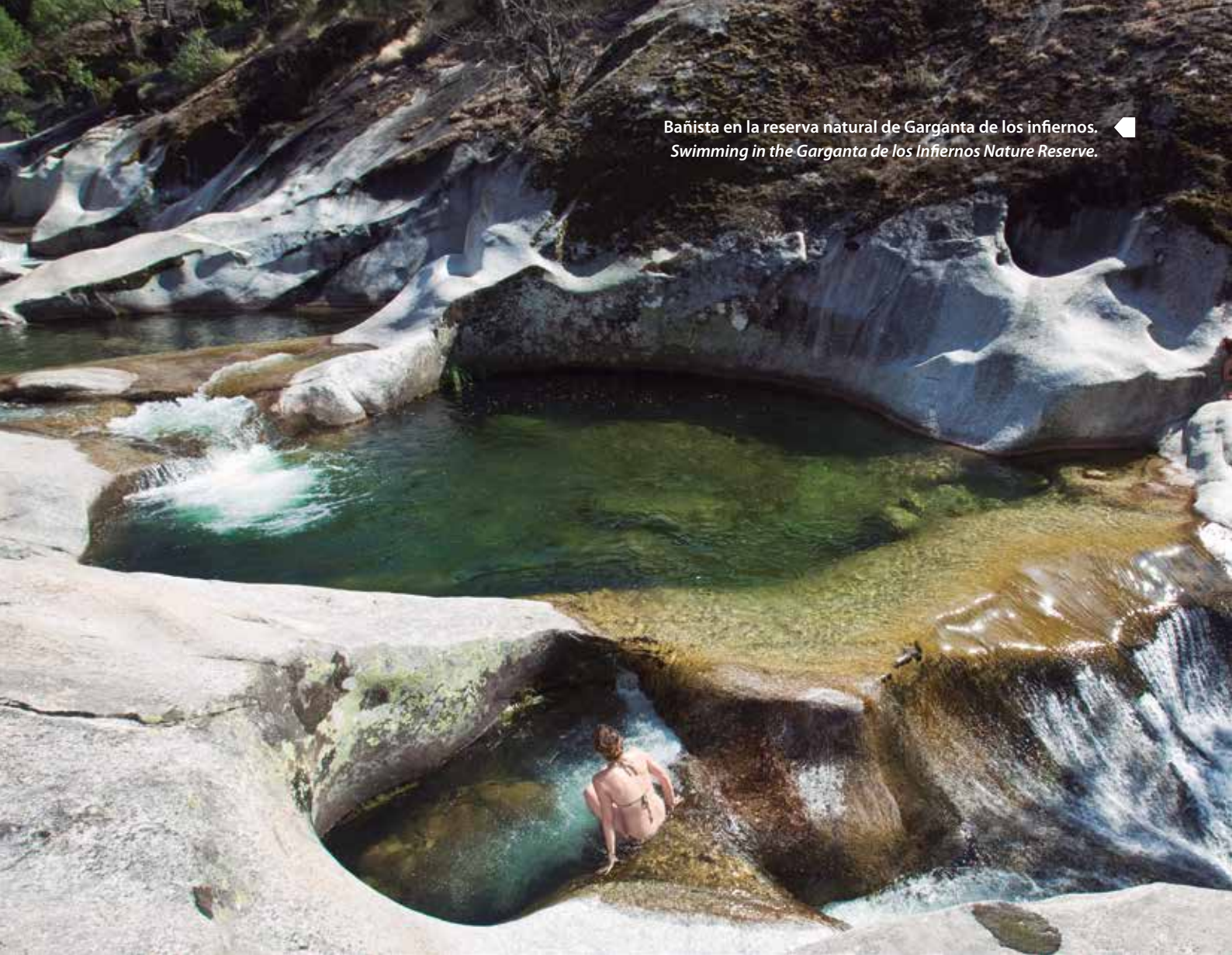
Fotografías: Turismo de Extremadura.

Photographs: Extremadura Tourism Board.

Con 1.500 kilómetros de costa interior y 65 zonas de baño autorizadas, Extremadura ofrece un espacio único en Europa para combatir el calor en agosto y refrescarse en bellos entornos naturales.

*With an interior coastline of 1,500 kilometres and 65 official bathing areas, Extremadura provides a unique area in Europe for coping with the heat in August, surrounded by beautiful natural landscapes.*





Bañista en la reserva natural de Garganta de los infiernos.  
Swimming in the Garganta de los Infiernos Nature Reserve.

La bandera azul ondea cada año en la playa dulce de Orellana la Vieja, la primera de España galardonada por su accesibilidad, el respeto a la legislación y la calidad de sus aguas. Este es solo un ejemplo de la gran variedad de piscinas de aguas cristalinas, cascadas, pozas excavadas por la erosión de las rocas, arroyos, ríos y embalses que componen un destino de interior diferente.

Con estas cualidades, Extremadura ofrece unas excelentes condiciones para practicar vela, piragüismo, *windsurf* o pesca deportiva en grandes embalses sin masificaciones y en armonía con una naturaleza bien conservada.

De las 65 zonas de baño autorizadas por la Junta de Extremadura 40 son piscinas naturales, 17 playas fluviales y 8 playas de embalse. Las comarcas cacereñas de La Vera, el Jerte, el Ambroz y Sierra de Gata, en el norte, son las que más rincones atesoran; mientras que en Badajoz se puede disfrutar del agua y de actividades deportivas en La Siberia, La Serena, Mérida y los alrededores de la capital, entre otros lugares.

Una de estas joyas extremeñas es la Garganta de los Infiernos, en el Jerte, conocida por los locales como Los Pilones debido a las bañeras naturales llenas del agua que baja de Gredos. Se trata de un espacio de 6.800 hectáreas declarado Reserva Natural, en el que, además de un buen baño, es posible hacer rutas de senderismo y bicicleta en un paisaje de gran riqueza medioambiental.

The Orellana La Vieja Beach in Extremadura is the first interior beach to have been given a blue flag thanks to its excellent accessibility, respect for legislation and quality of water. It is one of Extremadura's numerous freshwater swimming areas where stunning waterfalls, natural rock pools, streams, rivers and reservoirs come together to create a new kind of holiday destination.

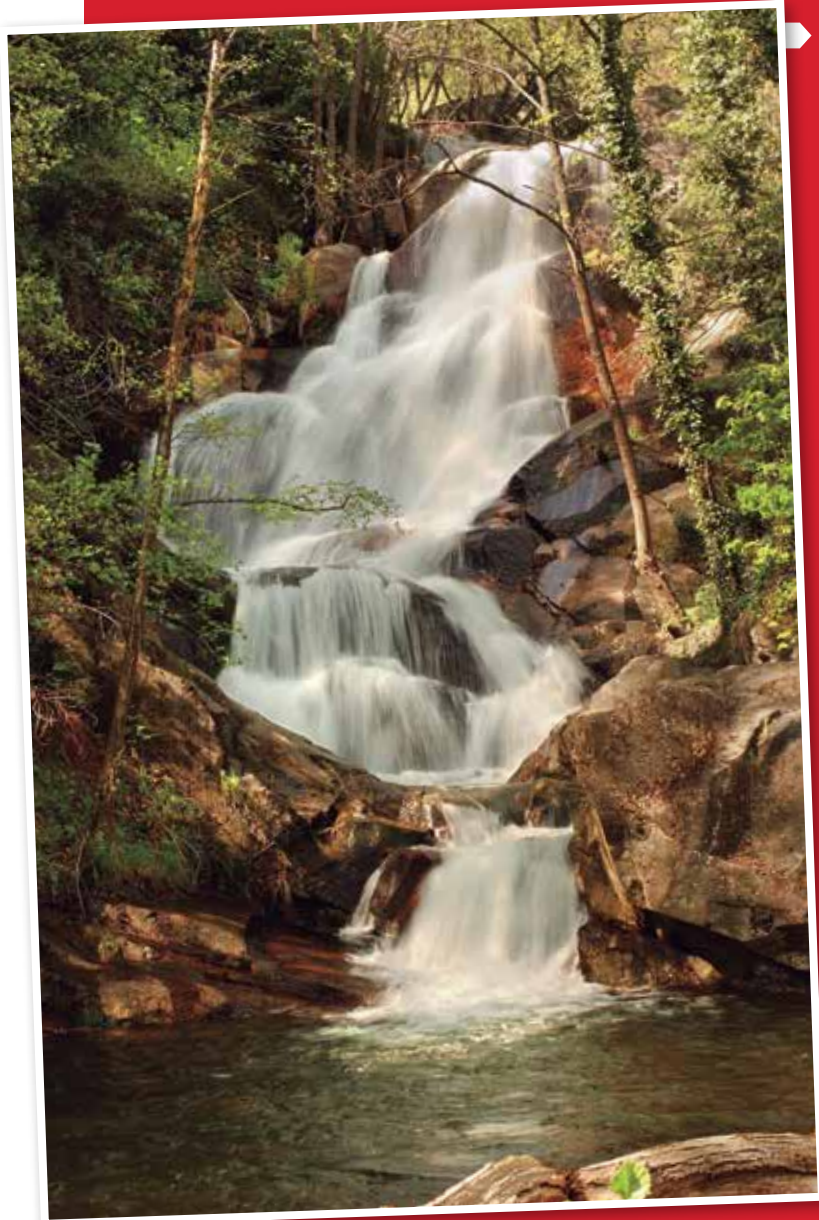
Extremadura's extraordinary water resources have also turned it into a popular place for water sports such as sailing, canoeing, windsurfing and fishing thanks to its reservoirs and well-conserved natural surroundings.

The 65 bathing areas authorised by the Regional Government of Extremadura include 40 natural pools, 17 fluvial beaches and 8 reservoir beaches. The La Vera, Jerte Valley, Ambroz and Sierra de Gata areas in the north of Cáceres are home of most of the region's water resources. However, the province of Badajoz also houses a number of magnificent freshwater bathing and open-air sports areas such as La Siberia, La Serena and the city of Merida and surroundings areas.

One of Extremadura's most popular natural swimming areas is, without a doubt, the Garganta de los Infiernos in the Jerte Valley, known locally as Los Pilones (The Water Pools) due to the large number of natural pools found here. This magnificent nature reserve has a surface area of 6,800 hectares. Visitors will also find here, in addition to a number







Salto de agua en el Valle del Jerte.  
*A waterfall in the Jerte Valley.*

## TERMAS APRECIADAS POR LOS ROMANOS

El agua de Extremadura ha sido conocida y apreciada desde los tiempos del Imperio Romano por sus cualidades mineromedicinales. En la región hay siete centros termales que, gracias a sus terapias naturales, ofrecen mucho más que remedios a determinadas dolencias. Convertidos en auténticos centros de bienestar, estos lugares son ideales para descansar y descubrir la gastronomía extremeña, la historia y el territorio donde se encuentran.

Con aguas declaradas de utilidad pública, atención cálida y profesional y elevado valor patrimonial, los balnearios de Alange, Baños de Montemayor (estos dos con restos de termas romanas), Baños de San Gregorio, El Raposo, El Salugral, Fuentes del Trampal y Valle del Jerte son una excelente opción para desconectar y cuidarse.

## POPULAR ROMAN THERMAL SPRINGS

The popularity of Extremadura's thermal waters dates back to the Roman Empire period. Seven thermal spa centres can be found here which, thanks to their alternative therapy services, provide today more than a remedy for a small number of ailments. In fact, they have become authentic wellness centres, ideal places for resting and enjoying the local gastronomy and history.

Thanks to the medicinal properties of the minerals found in the water here, the professionalism of its friendly staff and magnificent monumental treasures, the spas of Alange and Montemayor (both home of Roman archaeological remains), San Gregorio, El Raposo, El Salugral, Fuentes de Trampal and Jerte Valley are all excellent places for disconnecting from the hustle and bustle of everyday life.

## PRIMERA BANDERA AZUL EN ESPAÑA

Superada la sorpresa inicial al encontrar sombrillas, hamacas, barcas y canoas en plena dehesa, el viajero puede disfrutar de un baño en la primera playa fluvial que ha obtenido una bandera azul en España.

Situada en La Serena, Orellana ha revalidado este reconocimiento en los últimos siete años gracias a la calidad del agua, la ubicación en un espacio protegido para las aves y las infraestructuras disponibles. Las aguas son muy limpias, perfectas para practicar buceo. Además, el embalse de Orellana es muy conocido y apreciado por pescadores de toda España.

A pocos metros de la playa se encuentra la conocida Isla de la Momia y un club náutico con pequeñas embarcaciones y la Escuela Regional de Vela.

## ENTRE LAGOS Y CASTILLOS

En La Siberia y La Serena se sitúan los embalses de La Serena (el mayor de España y uno de los más extensos de Europa), García Sola, Orellana, Zújar y Cíjara, ideales para pescar y hacer vela, windsurf, piragüismo y buceo, entre otras actividades. La Siberia nos da la bienvenida con sus dehesas y serranías. La Serena cautiva con sus llanuras y pastizales.

of freshwater swimming areas, a variety of nature trails offering some of the region's most stunning scenery.

## FIRST FRESHWATER BLUE FLAG IN SPAIN

Visitors are invited, once they have overcome the surprise of finding beach umbrellas, hammocks, boats and canoes inland, to spend a day out at what has become the first Spanish fluvial beach to have been awarded a blue flag.

Situated in La Serena, the Orellana Beach has maintained its blue flag status for the past seven years thanks, amongst other things, to the quality of its water, location in a protected area for bird species and excellent infrastructure. The water here is crystal clear, ideal for scuba diving. The reservoir is also very popular with fishermen.

A few meters from the beach visitors will find the well-known Isla de la Momia as well as a wide variety of sailing boats and the Extremadura Regional Sailing School.

## BETWEEN LAKES AND CASTLES

The La Siberia and La Serena areas are home of a number of reservoirs. These include the La Serena (not only Spain's largest reservoir, but also one of the largest in Europe), García Sola, Orellana, Zurjar and Cijara reservoirs, perfect





## EL PARQUE NATURAL TAJO INTERNACIONAL OFRECE 50.000 HECTÁREAS DE ESPACIO PROTEGIDO ENTRE ESPAÑA Y PORTUGAL

Se trata de dos zonas con gran biodiversidad, además de un interesante patrimonio: yacimientos arqueológicos, dólmenes, restos romanos, casas nobles medievales, iglesias y castillos, muchos castillos. Como el de Puebla de Alcocer, erigido sobre un roquedo de la sierra a casi 700 metros de altitud, con unas vistas impresionantes del llano y los pantanos.

En el suroeste de Badajoz se encuentra el embalse de Alqueva, el lago artificial más grande de Europa Occidental. Su inmensa superficie de 250 kilómetros cuadrados, entre España y Portugal, es Reserva Ecológica Nacional y constituye una de las alternativas más interesantes para el turista náutico.

En la zona se puede navegar y zambullirse en el Guadiana para practicar deportes acuáticos, pescar, explorar castillos y villas medievales, volar en parapente, pasear por corredores ecofluviales, conocer la dehesa, observar aves, aprender con la cultura fronteriza y degustar una gastronomía con identidad propia.

Declarado Reserva de la Biosfera por la Unesco, el Parque Natural Tajo Internacional ofrece 50.000 hectáreas de espacio protegido entre España y Portugal en donde se pueden divisar 47 especies de mamíferos y 181 de aves, algunas de ellas en peligro de extinción, como el buitre negro. El barco 'Balcón del Tajo' nos ofrece la posibilidad de disfrutar de gastronomía, patrimonio y paisajes de la zona.

Para los más intrépidos, en el Valle del Jerte se localiza una zona inmejorable para el barranquismo o, como se dice localmente, 'gargantismo', ya que se desarrolla en los saltos de agua y pozas de profundas gargantas. Tres de ellas, Las Nogaledas, Los Hoyos y Los Papúos, están equipadas con anclajes y desviadores para los aficionados a este deporte. Varias empresas locales ofrecen sus servicios para vivir esta experiencia.

Para quienes prefieran la pesca deportiva, Extremadura dispone de opciones interesantes para los aficionados. Pantanos como los de Alange, Orellana, García de Sola y Cijara (Badajoz) o los de Alcántara y Gabriel y Galán (Cáceres) son muy apreciados para pescar especies como el lucio, la carpa, el *black bass*, el barbo o la tenca.

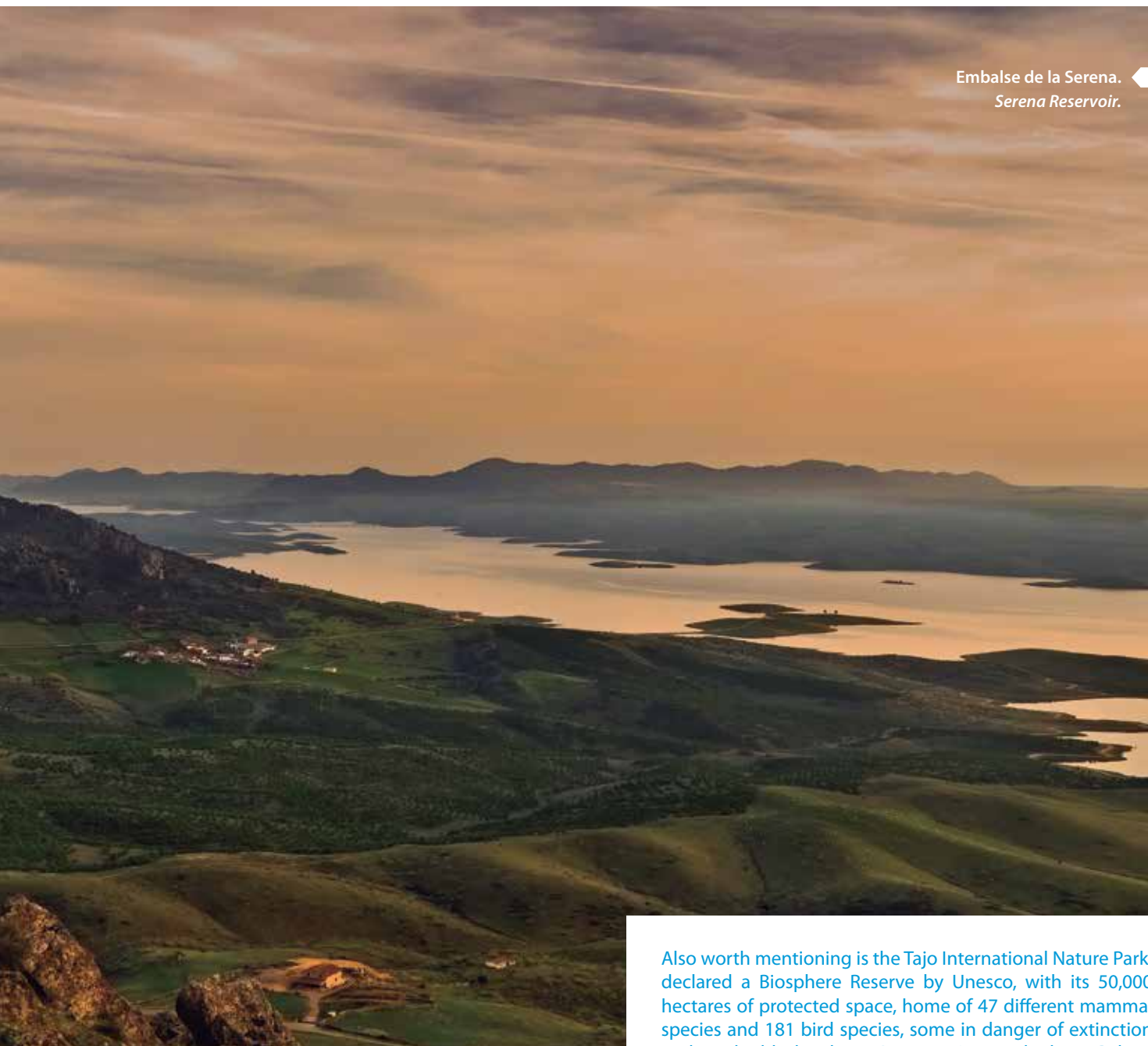
Y, por último, ¿qué tal navegar a vela? También es posible en Extremadura, donde existen varios clubes náuticos en los embalses de Alcántara, Gabriel y Galán, Borbollón y Orellana, que organizan regatas y eventos relacionados con este deporte.

Más información en [www.turismoextremadura.com](http://www.turismoextremadura.com).



## THE INTERNATIONAL TAGUS NATURE RESERVE PROVIDES 50,000 HECTARES OF PROTECTED SPACE BETWEEN SPAIN AND PORTUGAL





for a variety of fishing, sailing, windsurfing, canoeing and scuba diving activities. The magnificent La Siberia Reservoir is surrounded by mountain ranges and pastureland.

These two areas offer great biodiversity as well as some very interesting patrimony: archaeological sites, dolmens, Roman remains, medieval town mansions, churches and castles, lots of castles such as the Puebla de Alcocer castle, built on a 700-meter peak, with its spectacular panoramic views of the manmade lakes and plains.

Meanwhile, the Alqueva Reservoir, situated in the south-eastern part of the province of Badajoz, is the largest artificial lake in Western Europe. This impressive National Ecological Reserve located between Spain and Portugal has a surface area of 250 square kilometres and constitutes an interesting alternative tourism destination.

Visitors to the area will be able to sail, surf and fish here while also exploring medieval towns and castles, practising parapenting and bird watching, strolling along ecofluvial corridors, discovering pasturelands or simply savouring the delicious local gastronomy.

Also worth mentioning is the Tajo International Nature Park, declared a Biosphere Reserve by Unesco, with its 50,000 hectares of protected space, home of 47 different mammal species and 181 bird species, some in danger of extinction such as the black vulture. An excursion on the boat, Balcon del Tajo, will provide visitors with the opportunity of enjoying the local scenery, patrimony and gastronomy.

For those with a more adventurous spirit, the Jerte Valley is a great place for canyoning or *gargantismo* as the locals call it. The Las Nogales, Los Hoyos and Los Papuos areas have all been equipped with anchors and diverters for use by canyoning enthusiasts and are home of a number of adventure sport companies.

For those who prefer fishing, Extremadura provides a range of interesting possibilities. The Alange, Orellana, Garcia de Sola and Cijara reservoirs in the province of Badajoz or the Alcantara and Gabriel and Galan reservoirs in the province of Caceres are all very popular thanks to the pike, carp, black bass, barbel and tench.

And finally, how about a spot of sailing? It is possible to sail (even if you do not have a sailing boat) in Extremadura thanks to the sailing clubs located in the Alcantara, Gabriel and Galan, Borbollon and Orellana reservoirs where regattas and other events related to this popular activity are organised.

For further information: [www.turismoextremadura.com](http://www.turismoextremadura.com)





# El Valencia Boat Show se celebrará del 31 de octubre al 6 de noviembre

EL PRIMER SALÓN NÁUTICO DE ESPAÑA EN OFRECER DOS JORNADAS DE NAVEGACIÓN PARA PROBAR LOS BARCOS EN EL MAR, CON PRESENCIA CONFIRMADA DE LAS PRINCIPALES MARCAS EUROPEAS

**E**l Valencia Boat Show toma un nuevo rumbo en 2016 con una apuesta comercial renovada que también incluye un cambio en las fechas del certamen. La exposición valenciana traslada a partir de ahora su habitual emplazamiento en el calendario, del mes de abril a octubre. En 2016 el Valencia Boat Show se celebrará desde el 31 octubre hasta el 6 de noviembre con la presencia confirmada de los principales astilleros europeos y la posibilidad de probar los barcos en el mar los días 31 de octubre y 1 de noviembre. Bajo el lema "Valencia Navega", el salón valenciano ha presentado una atractiva oferta para los amantes de la náutica, con más de 120 embarcaciones nuevas de las principales marcas del sector, 50 de ellas en la exposición flotante, que estarán disponibles para probar en el mar. De este modo, los visitantes que lo deseen, aprovechando también el puente festivo del 1 de noviembre, podrán recorrer el litoral valenciano a bordo de las embarcaciones de exposición antes de

decidirse por un modelo. Para ello solo tienen que enviar un correo electrónico a la dirección [info@valenciaboat.com](mailto:info@valenciaboat.com) o contactar directamente con el representante local de la marca en la que estén interesados.

"El Valencia Boat Show será el gran protagonista del otoño en Valencia, ciudad que atrae a turistas de todas partes de Europa y que se confirma así como sede de grandes eventos deportivos y náuticos", afirma Fernando Jiménez, presidente de la Unión de Empresas Náuticas (UEN), organizador del evento. "La posibilidad de probar los barcos en el mar, gracias a las condiciones de la Marina Real Juan Carlos I y al buen tiempo que caracteriza a la ciudad, será el principal atractivo para los visitantes", según señala Jiménez.

Las principales marcas del sector, como Bavaria, Beneteau, Dufour, Hanse o Jeanneau, ya han confirmado su presencia en el salón valenciano, que combinará cinco días de acceso profesional con dos jornadas de puertas abiertas con actividades para todos los públicos. El salón contará también con la presencia de las principales marcas de motores marinos y una amplia y variada oferta de accesorios para embarcaciones de recreo.

El Valencia Boat Show se consolida como el último salón de agua de la temporada, una genial oportunidad para disfrutar de Valencia y sus atractivos gastronómicos y turísticos. Sin duda este será un noviembre muy marinero para la capital valenciana.

VALENCIA, UNA  
CIUDAD CON UNO  
DE LOS MEJORES  
CLIMAS DE EUROPA  
EN EL PUENTE DE  
NOVIEMBRE

ENJOY VALENCIA  
THIS NOVEMBER,  
AND ITS SUPERB  
MEDITERRANEAN  
WEATHER



# The Valencia Boat Show will take place from 31<sup>st</sup> October to 6<sup>th</sup> November

THIS WILL BE THE FINAL BOAT SHOW  
OF THE SEASON TAKING PLACE ON THE  
WATER, WITH CONFIRMED ATTENDANCE  
OF MAJOR EUROPEAN BOAT BUILDERS

THE EXHIBITION IS THE FIRST IN SPAIN TO  
OFFER TWO DAYS OF TEST BOAT SAILING,  
A TRULY SPECIAL WAY TO DISCOVER THE  
MEDITERRANEAN COASTLINE

**T**he Valencia Boat Show takes a new direction in 2016 thanks to a renewed commercial venture that brings with it new exhibition dates. The Valencian exhibition will now take place in October instead of in April as usual. The 2016 Valencia Boat Show will be held from 31<sup>st</sup> October to 6<sup>th</sup> November with major European boat builders confirmed to attend and also the opportunity to test the boats at sea.

The new president of the Unión de Empresas Náuticas (UEN) and organiser of the event, Fernando Jimenez, aims to update the exhibition's image and put it on the agenda of international boat shows. In order to do this, the Valencia Boat Show has confirmed the attendance of major boat

builders from the European nautical industry. For the first time, Bavaria, Beneteau, Dufour, Hanse and Jeanneau will be present at the Valencia Boat Show as well as a complete fleet of new leisure crafts from the 2016 season.

"The Valencia Boat Show will be the star of the autumn in Valencia, a city that attracts tourists from all over Europe, thereby establishing the city as the headquarters of major sporting and sailing events. The main attraction for visitors will be the opportunity to test the boats, thanks to the marina and the beautiful mediterranean weather" said Fernando Jimenez.

In addition, the Valencia Boat Show will play a key part in promoting the Marina Real Juan Carlos I, further acknowledging the city as an important nautical destination both nationally and internationally.

## THE FINAL BOAT SHOW OF THE SEASON ON WATER

The Marina Real Juan Carlos I has been chosen to host the eighth edition of the Valencia Boat Show, from 31<sup>st</sup> October to 6<sup>th</sup> November, where visitors can see first hand over 50 new models on the water and 60 new boats ashore, along with the best accessories and clothing for leisure crafts and water sports. Attending the Valencia Boat Show, the final boat exhibition of the season, offers a great opportunity to enjoy the city, its beautiful tourist attractions and delicious Valencian cuisine.





# SUBARU OUTBACK

## Referente *crossover*

Texto / Text: Manuel Muñoz.

Con más de 20 años a sus espaldas, el Outback se ha convertido en toda una referencia en el sector de los *crossover*. Un concepto que domina el mercado del automóvil actual, que tuvo sus inicios allá por 1995, cuando Subaru presentó una más que sugerente alternativa basada en la practicidad y dinamismo de una berlina familiar, la polivalencia de uso que le dotaba una mayor altura libre al suelo y su sistema de tracción integral permanente.

La firma japonesa aprovecha el lanzamiento de la quinta generación de su buque insignia para evolucionar el concepto original manteniéndose fiel a los valores funcionales tradicionalmente asociados a este modelo: confort, practicidad y habitabilidad. Manteniendo su original imagen todocamino, el Outback ha crecido 25 milímetros en longitud hasta los 4.815 milímetros, lo que ha reforzado tanto su impronta exterior como las cotas de habitabilidad. A todo ello ha añadido una significativa mejora en aspectos más emocionales, una mejorada y más tecnológica estética, que incluye la nueva parrilla hexagonal o las luces de led en sus funciones de cruce, posición y frenado.

En esta ocasión, el Outback presenta en Europa la tercera concepción del sistema de seguridad preventiva Eyesight como parte del equipamiento de serie en todas las versiones con transmisión automática. Eyesight emplea dos cámaras de alta definición telescópicas que monitorizan las

## Crossover benchmark

With over 20 years of experience behind it, the Outback has become the benchmark in the crossover sector. This concept is currently dominating today's automobile market and began back in 1995 when Subaru presented one of the most suggestive alternatives based on the practical, dynamic nature of a family saloon with the multi-purpose use of a higher ground clearance and permanent all wheel drive.

Today, now in its fifth generation, the Japanese firm, has taken full advantage of the launch of this fifth generation of its flagship to evolve the original concept whilst remaining loyal to its traditionally functional values associated with this model: comfort, practical and habitable. Whilst maintaining its original all terrain image, the Outback has grown by 25 mm in length to reach 4815 mm, which has reinforced its outer aesthetics and made it slightly more roomy on the inside. Added to this is a significant improvement in more emotional aspects and more aesthetic technology, including the hexagonal grill or led driving lights, side lights and brake lights.

On this occasion, the Outback presents the third generation of the preventive eyesight safety system in Europe as part of the standard equipment on all the automatic gearshift versions. Eyesight features two HD telescopic cameras that monitor the traffic images and provide added "vision" to the driver to prevent or mitigate the consequences of a possible accident. This device not only detects, but also recognises objects, and is capable of acting by itself, after warning the driver, if it perceives that the user is not reacting to an obvious collision hazard or is leaving the highway.



AMBAS VERSIONES SON DE 4  
CILINDROS, CON CONFIGURACIÓN  
BÓXER LONGITUDINAL

BOTH ENGINES ARE TRADITIONAL 4  
CYLINDER BOXER ARRANGEMENTS

The engines the Outback resorts to are the 150 hp 2.0 litre turbodiesel and the atmospheric 2.5 litre petrol engine now producing 175 hp. Both engines are traditional 4 cylinder boxer arrangements, which have been redesigned to produce more torque and more useful power whilst also reducing consumption and emissions to meet the strict Euro VI standards. In both cases the manual six-speed gearbox or the automatic Lineartronic gearshift with six gears for the petrol engine and 7 for the diesel engine.

imágenes del tráfico y proporcionar una visión añadida al conductor para prevenir o mitigar las consecuencias de un posible accidente. A su vez, este dispositivo no solo detecta, sino que también reconoce objetos, y es capaz de actuar por sí solo —después de avisar al conductor— si percibe que el usuario no reacciona ante un peligro evidente de colisión o salida de la carretera.

Los propulsores a los que recurre el nuevo Outback son el turbodiésel 2.0 de 150 CV y el gasolina 2.5 atmosférico, ahora con 175 CV. Ambas versiones son de 4 cilindros, con su ya tradicional configuración bóxer longitudinal y han sido revisadas a fondo con el fin de ofrecer una entrega de par y potencia más aprovechable, reducir las cifras de consumo y emisiones y cumplir estrictamente normativa Euro VI. En los dos casos se puede montar tanto la caja de cambios manual de seis velocidades como la automática Lineartronic de seis marchas para el gasolina y siete en el diésel.





# CITROËN C4 CACTUS RIP CURL

Nacido para la diversión



Citroën muestra su cara más desenfadada con la nueva serie especial C4 Cactus Rip Curl. Una particular y atractiva visión de su modelo compacto que combina un destacado carácter *crossover* y un estilo juvenil que encarnan a la perfección el espíritu de una firma como Rip Curl, referencia mundial en el mundo del surf, y cuya colaboración ha sido esencial para su realización. Una de las principales señas de identidad del C4 Cactus Rip Curl es su diseño específico que incorpora alusiones al mundo del deporte de las olas con elementos exclusivos como las carcasas de los retrovisores y las barras de techo blancas, al que se le añade un adhesivo brillante con motivos geométricos y el logo de Rip Curl.

Otra de las novedades del Rip Curl es el sistema Grip Control que le otorga una motricidad reforzada e inteligente. Este dispositivo dinámico gestiona el patinado de las ruedas delanteras motrices y ofrece cinco modos diferentes de funcionamiento capaces de adaptarse al terreno por el que se circula; estándar, arena, todocamino, nieve y *esp off*. Estos se seleccionan mediante un mando giratorio, integrado en el centro del salpicadero. Además, va acompañado de los neumáticos específicos *Mud&Snow all seasons*, especialmente diseñados para poder circular en todas las estaciones. El Grip Control está asociado a los motores más potentes de la gama C4 Cactus, el gasolina PureTech 110 S&S y el diésel BlueHDi 100, ambos equipados con una caja de cambios manual.

El habitáculo de este particular C4 Cactus incluye detalles de color naranja, por ejemplo en los cinturones de seguridad; contrastan con el ambiente dominante en color gris y los guarnecidos de los asientos, disponibles de serie en tejido mica gris, o en mixto cuero gris como opción. Todo ello bañado por la luminosidad excepcional que aporta el techo acristalado panorámico de alta protección térmica. En materia de ayuda a la conducción, el C4 Cactus Rip Curl puede estar equipado con un amplio abanico de sistemas como el asistente de aparcamiento Park Assist, la ayuda a la salida en pendiente (Hill Assist), el sistema de navegación, el regulador/limitador voluntario de velocidad y la Citroën Connect Box, que incluye llamada de asistencia y emergencia localizadas.

## Born for fun

Citroën shows its more fun side with the new special series C4 Cactus Rip Curl. A rather particular, attractive version of the compact model that combines the crossover character with a younger style, perfectly invoking the spirit of the Rip Curl brand, a world reference in surfing, whose cooperation was essential for this vehicle to materialise. One of the main features of the identity of the C4 Cactus Rip Curl is its specific design with references to the world of sports such as the exclusive waves designs and the wing mirror housings, the white roof bars bearing shiny adhesives with the geometric motifs of the Rip Curl logo.

Another of the novelties on the Rip Curl is the Grip Control system that confers reinforced, intelligent drive. This dynamic device manages traction loss at the front wheels and provides five different operating modes capable of adapting to the terrain: Standard, Sand, All Terrain, Snow and ESP Off. These modes can be selected by turning the control button built into the dashboard. Moreover, it is accompanied with specific *Mud&Snow ALL SEASONS* tyres, particularly suited for driving in all weathers. The Grip Control is associated with the more powerful engines in the C4 Cactus range, the PureTech 110 S&S petrol engine and the BlueHDi 100 diesel, both fitted with manual gearboxes.

The inside of this particular C4 Cactus includes orange coloured trim, for example on the seatbelts, contrasting with the dominant grey colour and the seat trim available in as standard in mica grey or mixed leather as an optional extra. This is all highlighted with the exceptional brightness inside thanks to the panoramic sunroof featuring high thermal protection. As far as driving is concerned, the C4 Cactus Rip Curl can be fitted with an array of systems such as the Park Assist feature, hill start assist (Hill Assist), the navigation system, speed limiter and cruise control and the Citroën Connect Box, which includes emergency breakdown calls.





# GP Movistar de Aragón

23, 24 y 25 de septiembre | MotorLand Aragón

**-14**  
**+65** AÑOS  
**ACCESO**  
**GRATUITO**  
GRADAS 4 y 6  
\*info: motorlandaragon.com





## Peugeot 3008

Peugeot ha decidido apostar fuerte por el mercado de los *crossover*. Tras la reciente presentación de la actualizada gama 2008, ahora le ha tocado el turno al nuevo 3008. Para ello el 3008 se muestra en una totalmente nueva generación que se aleja de la anterior configuración a medio camino entre un monovolumen y un todoterreno, para pasar a mostrar un más consolidado espíritu *off-road*. Con 4,45 metros de longitud, su estética incorpora la nueva imagen de marca de la firma del león caracterizada por sus angulosas líneas y unos originales faros delanteros que pueden equiparse con la tecnología *full led*. Su habitáculo estrena la última evolución del concepto *i-cockpit* de Peugeot. Un puesto de conducción que cuenta ahora con un volante aún más compacto y con un diseño que incorpora dos zonas planas. La gama de motorizaciones inicial cuenta con dos alternativas gasolina 1.2 PureTech 130 y 1.6 THP 165, y otras cuatro diésel BlueHDi con potencias de 100, 120, 150 y 180 CV.

Peugeot has decided to strongly commit to the crossover market. After the recent presentation of the upgraded 2008 range, the brand has now turned to the new 3008. A completely new generation of the 3008 is now available, far removed from the previous version lying somewhere between an MPV and an ATV, to become a more consolidated off-road vehicle. Measuring 4.45 metres long, its aesthetics feature the brand's new image of the lion, characterised by angular lines and some original headlamps that can be equipped with Full-led technology. The inside is completely new with the *i-cockpit* concept by Peugeot. The driving position now has an even more compact steering wheel with a new design feature flat zones. The initial engines available are two petrol engines, namely the 1.2 PureTech 130 1.2 and 1.6 THP 165, and four diesel engines, BlueHDi producing power of 100, 120, 150 or 180 hp.



## Iberofleeting, soluciones de movilidad

Iberofleeting se ha consolidado como una de las referencias en la gestión integral y externalizada de flotas de vehículos de empresa en el mercado español. Una especialización en materia de control de soluciones de movilidad para el empresario que le ha llevado a alcanzar la cifra de 5.000 vehículos gestionados integralmente, junto a otros 3.000 alojados en su plataforma informática ESQDO. Con más de 20 años de experiencia en el sector, Iberofleeting, que cuenta con oficinas en Valencia, Madrid, Barcelona y Lisboa, ofrece un amplio catálogo de servicios destinados al mundo empresarial bajo el objetivo de conseguir la máxima rentabilidad. En este sentido su trabajo se centra en la gestión de flotas de vehículos en *renting*, *leasing*, en propiedad o cualquier otro sistema, a través de diversas herramientas de análisis dinámico de cada negocio, un seguimiento y control personalizado, seguros o una gestión administrativa y financiera, entre otros.

## Iberofleeting; mobility solutions

*Iberofleeting has become consolidated as one of the benchmarks in comprehensive, outsourcing of business vehicle fleets in the Spanish Market. This specialised business for mobility control solutions for business has brought the company to manage the figure of 5,000 comprehensively managed vehicles and 3,000 other vehicles hosted in its ESQDO platform. With over 20 years of experience in the sector, Iberofleeting has offices in Valencia, Madrid, Barcelona and Lisbon, providing a wide range of services targeting the business world with the objective of achieving maximum profitability. In this sense, their work focuses on Renting, Leasing, owned or any other system fleet management, through different dynamic analysis tools for each business, personalised tracking and control, insurance and administrative and financial management, among others.*



Razón #0635

Por su  
material de estudio,  
adaptado al  
aprendizaje online

Eva Sáez, Alumno del Máster en Negocios Internacionales.

Más de 9.000 alumnos nos dan la razón

DESCUBRE LA TUYA

#### GRADOS OFICIALES

**Escuela de Ciencias Técnicas e Ingeniería:** Ingeniería de Organización Industrial y Administración y Dirección de Empresas • Ingeniería de Organización Industrial • Ingeniería de Tecnologías y Servicios de Telecomunicación • Ingeniería Informática

**Facultad de Ciencias de la Salud y la Educación:** Magisterio de Educación Infantil • Magisterio de Educación Primaria • Psicología (rama Ciencias de la Salud)

**Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales:** Derecho y Administración y Dirección de Empresas • Ingeniería en Organización Industrial y Administración y Dirección de Empresas • Administración y Dirección de Empresas • Economía • Empresas y Actividades Turísticas • Marketing

**Facultad de Ciencias Jurídicas:** Derecho y Administración y Dirección de Empresas • Ciencias del Trabajo, Relaciones Laborales y Recursos Humanos • Criminología • Derecho

**Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades:** Historia • Periodismo • Publicidad y Relaciones Públicas



#### MASTERS OFICIALES

**Escuela de Ciencias Técnicas e Ingeniería:** Arquitectura del Software • Energías Renovables y Eficiencia Energética.

**Facultad de Ciencias de la Salud y la Educación:** Dirección y Gestión de Centros Educativos • Formación del Profesorado de Educación Secundaria • Gerontología Psicosocial • Gestión Sanitaria • Psicología General Sanitaria.

**Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales:** Auditoría de Cuentas • Banca y Asesoría Financiera • Dirección Comercial y Marketing • Dirección de Empresas Hosteleras • Dirección de Negocios Internacionales • Dirección Económico-Financiera • Dirección de Empresas (MBA) • Dirección y Gestión Contable • Emprendimiento e Innovación Social • Finanzas Internacionales • Marketing Digital y Social Media.

**Facultad de Ciencias Jurídicas:** Análisis e Investigación Criminal • Asesoría de Empresas • Asesoría Jurídico-Laboral • Derecho Ambiental • Dirección y Gestión de Recursos Humanos • Fiscalidad Internacional • Gestión Integrada de Prevención, Calidad y Medio Ambiente • Práctica de la Abogacía • Prevención de Riesgos Laborales • Tributación/Asesoría Fiscal.

**Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades:** Comunicación Digital • Educación y Nuevas Tecnologías • Mercado del Arte • Seguridad, Defensa y Geoestrategia.

#### TÍTULOS PROPIOS Y DOCTORADO

Consultar en [www.udima.es](http://www.udima.es)



# JOSEMA YUSTE

**“La comedia en el teatro me apasiona”**

Compartimos unos minutos con el actor y productor madrileño cuya actividad profesional nunca ha cesado desde que dejara, en 1997, Martes y Trece.

**En las últimas fechas hemos visto y leído numerosas entrevistas que les han realizado a los que fueron integrantes de Martes y Trece...**

La relación que tengo en la actualidad con Millán Salcedo es muy cordial. Cuando nuestras agendas nos lo permiten acudimos encantados a las entrevistas que nos piden. Es muy bonito para nosotros y para el público recordar nuestra historia artística.

**Es necesario destacar que para muchos Josema Yuste no fue el de Martes y Trece, sino el genio de la lámpara de Aladdin... ¿De qué trabajos más alejados del foco de la opinión pública se siente más orgulloso?**

Del doblaje de Aladdin y de mi actual labor como actor y director de teatro. La comedia en el teatro me apasiona y el hecho de hacer reír al público me encanta. Me siento feliz si consigo hacer feliz a la gente durante un rato. No hay mejor premio que me puedan dar.

**¿En qué proyectos está inmerso actualmente?**

Soy productor de teatro junto con mis dos socios Enrique y Jesús. Colaboro en otras producciones teatrales además de seguir trabajando como en actor en el teatro.

**¿Qué gustos y aficiones tiene?**

Mi otra pasión es por supuesto mi familia que me da estabilidad y el deporte que necesito como parte fundamental de mi propio equilibrio mental y físico. Después de haber jugado al fútbol, esgrima y tenis, actualmente y hace ya años juego al golf y hago pilates suave casi a diario. Hay tiempo para todo si te organizas.

**¿Alguna anécdota que le haya ocurrido en un viaje?**

Hago un promedio de 70/80 viajes por España al cabo del año. Conozco bastante bien mi país y me encanta en su conjunto. Recuerdo una vez yendo a La Coruña a trabajar y de paso a ver a mis amigos Quique y Belén, un fotógrafo de un periódico me pidió el primer día que llegué hacerme unas fotos por la ciudad para su periódico, esa tarde entró en La Coruña la ciclogénesis explosiva. Yo nunca había volado sin ir dentro de un avión pero esa tarde volé 2 o 3 metros a un palmo del suelo. Fue muy impactante la verdad.

**“I am passionate about comedy plays”**

We spent a few minutes with the Madrid-born actor and producer, whose professional activity has been ongoing ever since he left “Martes y Trece” in 1997.

**We have read and seen numerous interviews recently with the former members of “Martes y Trece”...**

My relationship with Millán Salcedo today is very cordial. When our agendas allow, we are only too pleased to give interviews. It is nice for us and the public alike to remember our time together as artists.

**It must be pointed out that for many of us Josema Yuste was not the character in “Martes y Trece”, but rather the genie in Aladdin’s lamp. What work away from the focus of public opinion are you proudest of?**

Dubbing Aladdin and my current work as theatre actor and director. I am passionate about theatre comedy and I love making the public laugh. I feel happy if I manage to make people happy for a while. There is no better prize for me.

**What projects are you currently working on?**

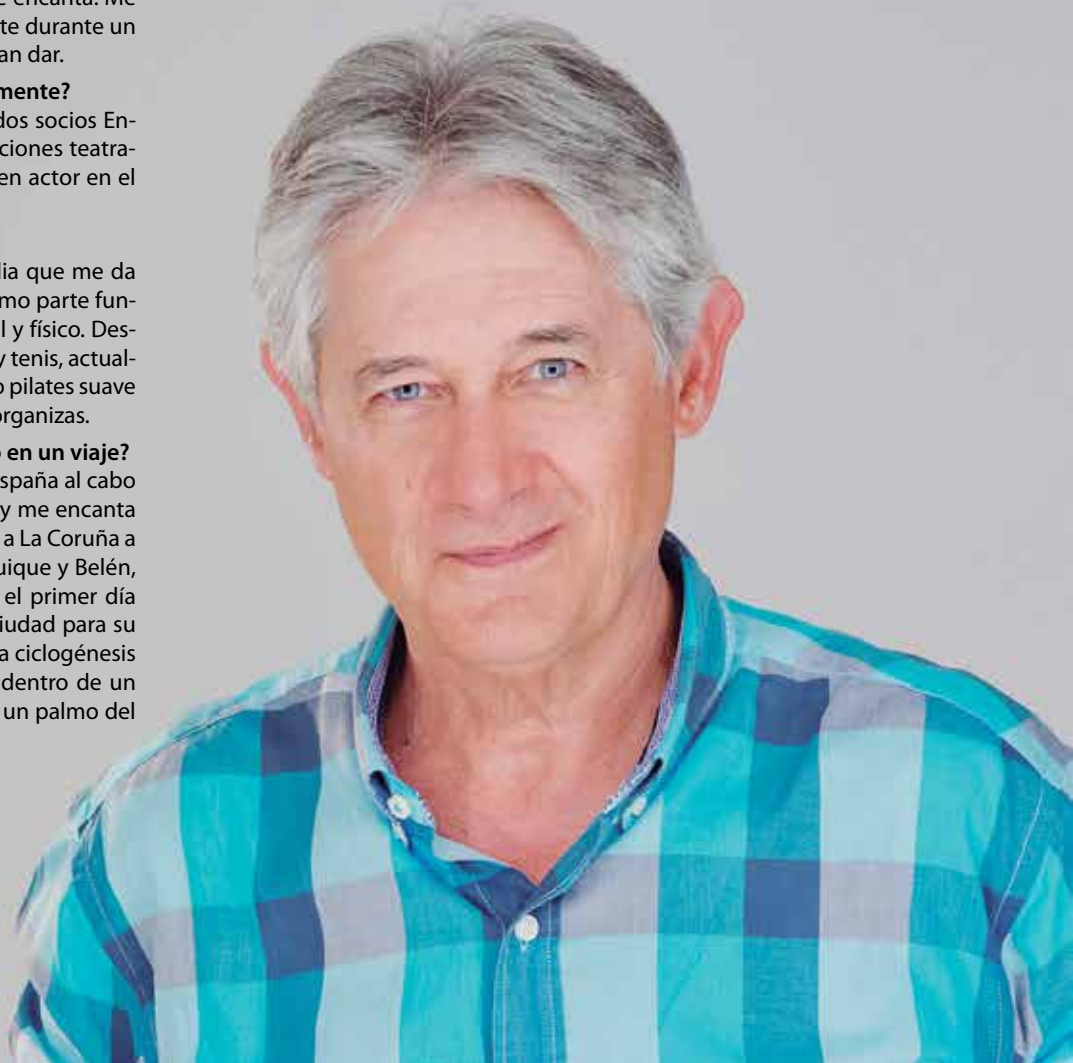
I am producing a play with my two partners Enrique and Jesús. I am also cooperating in other theatre productions, as well as working as an actor in plays.

**What are your hobbies?**

My other passion is my family of course, who give me stability, and sport too, which I need as a fundamental part of my mental and physical balance. After having played football, tennis and done fencing, I now play golf and gently do Pilates nearly every day. There is time for everything if you are able to get organised.

**Could you tell us an anecdote about when you were travelling?**

I make an average of 70/80 trips around Spain each year. I know my country fairly well and I love it as a whole. I remember once when I was travelling to Coruña to work, and to see my friends Quique and Belén, a photographer at a newspaper who asked me if he could take some photos of me in the city for his paper. That very afternoon there was a cyclogenesis in Coruña. I had never flown outside an aeroplane, but that evening I was lifted up about 2 or 3 metres from the ground. It was shockingly impressive.



# CECINA UNA DE OBRAS DE MAESTRA



CECINA DE LEÓN  
Más de 7 meses de curación



CECINA DE LEÓN RESERVA  
Más de 12 meses de curación



[www.cecina deleon.org](http://www.cecina deleon.org)







Presentamos algunas prendas de caballero perfectas para ser un auténtico *gentleman*.

Here we present men's some clothes to be a genuine gentleman.



## Cinturón de piel SILBON

Cinturón de piel marrón de la marca Silbon.

*Brown leather belt.*

[www.silbon.es](http://www.silbon.es)



## Camisa shirt MASSIMO DUTTI

*Business lux*

Camisa con micro estampado de pata de gallo, confeccionada en tejido italiano 100% algodón.

*Houndstooth micro pattern shirt produced with 100% italian cotton.*

[www.massimodutti.com](http://www.massimodutti.com)



## Bañador HACKETT swimsuit

Bañador a rayas fabricado 100% en poliéster.

*Striped bathing suit made of 100 % polyester.*

[www.hackett.com](http://www.hackett.com)



## TALLER DEL MOCASÍN

### Mocasín de hombre con lazo

Modelo hecho para ajustar un cordón de cuero ribeteado alrededor del pie.

### *Men loafers with tie*

*This model has a slightly longer vamp (upper), and it also has laces.*

[www.tallermocasin.com](http://www.tallermocasin.com)



## Portadocumentos 'Fidèle'

*Briefcase 'Fidèle'*

**NEBOTTI**

Está confeccionado de manera artesanal en España cuidando hasta el más mínimo detalle.

*Briefcase handmade in Spain.*

[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)



**NEBOTTI**

**RECIBA EL BOLSO LLEBEIG  
EN SOLO DOS DÍAS**

**PRECIO ESPECIAL  
REVISTA ALADIerno**

**40.-€**

envío incluido a la península.

Llame al 629 517 974 o escriba  
a [info@nebotti.com](mailto:info@nebotti.com) indicando  
que nos ha encontrado en  
la revista ALADIerno. Nos  
pondremos en contacto con usted  
para tramitar el pedido.

**EN AGOSTO  
LA CARTERA  
A JUEGO DE  
REGALO**



**LLEBEIG**

- Materiales: lona y piel natural de alta calidad. • Interior forrado con un bolsillo con cremallera.
- Realizado en Ubrique, manufactura 100% española.
- Medidas: 34 cms. de ancho por 36 de alto por 14 de profundo (base).

[www.nebotti.com](http://www.nebotti.com)



**At.Me.**  
Artesanía tradicional.  
Manufactura española.



# “La universidad y la empresa no hablan idiomas diferentes”

Juan Luis Rubio,  
vicerrector  
de Relaciones  
Universidad-Empresa  
de la Udim



La Universidad a Distancia de Madrid (Udim) está comprometida con la labor de tender puentes entre el mundo académico y el empresarial. Para lograr ese propósito creó hace unos años las cátedras universidad-empresa, equipos de trabajo ad hoc que combinan lo mejor de estos dos ámbitos alrededor de proyectos de investigación, participación en congresos, organización de programas formativos y otras iniciativas conjuntas.

## ¿Qué es una cátedra universidad-empresa?

Es una alianza que se materializa a través de esta figura y mediante la cual se abre un marco de posibilidades para la colaboración entre la Udim y el mundo empresarial. En cuanto a la manera en que se plasma esta colaboración, existen diversas fórmulas. Formación, proyectos, becas, estudios, y, en general, cualquier actividad que aporte una labor formativa, divulgativa y de investigación sobre una temática que interese tanto a la universidad como a la empresa.

## ¿Cómo funcionan?

Desde la empresa se financian una serie de actividades de su interés en las que hay posibilidad de que participe la universidad mediante la aportación de expertos, profesores o actividad investigadora. El mecanismo es el siguiente: una empresa se pone en contacto con la Udim o viceversa para plantear un proyecto, se estudia la idoneidad de construir una cátedra conjunta y se establece un plan de actividades para todo el año, que puede comprender la elaboración de artículos, en-

“ SE NECESITAN ESFUERZOS DE ACERCAMIENTO MUTUO PARA SINTONIZAR EN TEMÁTICAS, FUNCIONAMIENTO E INTERESES.





## “ EN LAS CÁTEDRAS UNIVERSIDAD-EMPRESA AMBAS PARTES SALEN GANANDO.

sayos, prácticas laborales para estudiantes, participación en congresos, etcétera.

### **¿Quién sale ganando de esta relación?**

Ambas partes salen ganando. Por un lado, la empresa se beneficia del resultado final de esos trabajos conjuntos de investigación, además de contar con el prestigio y el refrendo científico que supone trabajar con una universidad. Y por otro, la universidad se beneficia del apoyo empresarial que le permite seguir desarrollando su labor investigadora. También salen ganando los estudiantes y doctorandos, que encuentran en estas cátedras oportunidades para recibir becas y participar en proyectos interesantes.

### **¿Podría ponerme algún ejemplo que casos que se estén llevando a cabo actualmente en este campo en la Udimma?**

En estos momentos estamos desarrollando varias de estas cátedras funcionando con excelentes resultados. Existe una cátedra sobre ciberseguridad que realiza estudios de mercado acerca de cómo se encuentra esta materia en España, al tiempo que explora vías de mejora y realiza una destacada labor de prevención y difusión. De otra parte, también tenemos en marcha una cátedra en asuntos sociales que abarca cuestiones como la gerontología, residencias de ancianos y otros aspectos relacionados con el cuidado de la tercera edad. Otra de estas cátedras, la de criminología, analiza los hábitos de conducta criminal para tratar de determinar patrones de conducta y ayudar a la prevención e delitos, así como a identificar

a terroristas y otros delincuentes, una materia que despierta mucho interés a las distintas fuerzas de seguridad del Estado.

### **¿La universidad y la empresa hablan idiomas diferentes?**

Yo creo que no, que hablan el mismo idioma. La finalidad última de ambas es el servicio a la sociedad y hay mucho terreno para que las dos puedan colaborar en el servicio a este propósito. Si es cierto que, al final, la actividad de una universidad es una labor docente e investigadora, mientras que la empresa tiene otras prioridades. Pero no son caminos divergentes. Lo que sí es necesario es realizar continuos esfuerzos de acercamiento mutuo para sintonizar en cuanto a temáticas, pautas de funcionamiento e intereses.

### **¿Qué pueden aportarse mutuamente las empresas y el mundo de la universidad?**

La universidad aporta la combinación de dos activos muy importantes para la empresa. Por un lado, la juventud y motivación de los estudiantes que participan en los proyectos; y, por otro, la experiencia y el extenso conocimiento de los docentes e investigadores que los coordinan y dirigen. Por su parte, la empresa aporta ese contacto directo con las demandas de bienes, servicios y conocimientos del mercado y de la sociedad en general. Aporta ese pulso de la realidad que muchas veces, inmersa en sus rutinas académicas, la universidad no tiene.

Para más información y contacto:

[www.udima.es](http://www.udima.es)

Tel: +34 91 856 16 99





**IBERIA**  **PLUS**

Santander.  
Para disfrutar  
a toda costa.

**25%**  
dto. en Avios

Iberia:  
Para vuelos  
a/desde Madrid-Londres  
Madrid-París

**25%**  
dto. en Avios

Air Nostrum:  
Para vuelos  
a/desde Biarritz-Madrid  
Lisboa-Santander

Tus Avios cuentan y también descuentan.

Por eso, busca el distintivo **"Descuento Avios"** al hacer tu reserva en [Iberia.com](http://Iberia.com), y podrás utilizar tus Avios para conseguir **descuentos de hasta un 50% en el precio de tus billetes.**

A la altura de los más pequeños.

La **Tarjeta Iberia Plus Kids** piensa en los más pequeños, permitiéndoles acumular Avios para canjearlos por vuelos, entradas de cine o pasar un día en grande en Micropolix.

¿Aún no eres Iberia Plus? Entra en [Iberia.com](http://Iberia.com), consulta condiciones, y súbete a bordo de nuestras ventajas.





## RESTAURANTE ABADÍA D'ESPÍ | VALENCIA

Plaza del Arzobispado, 5 • 46003 Valencia Tel.: +34 963 512 077

Está situado en pleno corazón histórico de Valencia, en la plaza del Arzobispado, un emplazamiento perfecto para disfrutar de un paseo por el barrio del Carmen y finalizarlo con una buena comida o cena en este magnífico local. Su cocina es de mercado, tradicional, en la que conviven recetas del sur de España con otras más propias del Mediterráneo. En la carta se ofertan ensaladas, "fideadas", arroces (todos melosos), pescados, carnes y suculentos postres. Famosos son sus hatillos de langostino y queso fresco, la torta hojaldrada de perdiz escabechada con bechamel de hortalizas o el solomillo de avestruz con virutas de verduras tostadas. La propuesta enológica es amplia, bien elegida e ilustrada con las etiquetas de los vinos.



Restaurant Abadía d'Espí is located in the historical centre of Valencia, in Plaza del Arzobispado, a perfect site to enjoy a stroll around the ancient Barrio del Carem and culminate it with a good lunch or dinner at this wonderful restaurant. It serves traditional, market cuisine, where recipes from the south of Spain are served with typical Mediterranean dishes. The menu offers salads, "fideadas" (thin fideo noodles cooked in a paella pan) rice dishes (all thick syrupy dishes), fish, meat and delicious desserts. Famous for its langoustine hatillos and fresh cheese, pickled partridge pie with vegetable béchamel sauce or ostrich steaks with slivers of toasted vegetables. There is a long, well-chosen, enlightened choice of wines.

## HOTEL MIRAMAR | VALENCIA

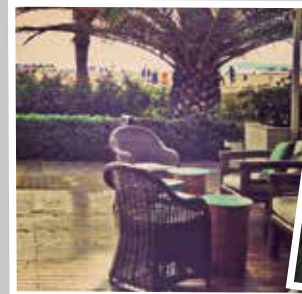
Avenida Neptuno, 32 • 46011 Valencia Tel.: +34 963 715 142



Este coqueto hotel dispone tan solo de 22 habitaciones, todas exteriores y alguna con balcón, divididas en estándar, superior y con magníficas vistas al mar. Un delicioso desayuno en el bufet del Hotel Miramar es el inicio soñado a una estancia especial en la ciudad de Valencia. Si se desea comer o cenar en su bar restaurante se preparan sabrosas delicatessen españolas entre las que destacan tapas, ensaladas, arroces o pescados. Además, su privilegiado

emplazamiento en primera línea del paseo marítimo frente al mar Mediterráneo hace que durante la tarde sea perfecto escuchar buena música y saborear los cócteles en el lounge del restaurante Atuaire, ideal para una reunión informal o para pasar un momento relajado tras su visita a la ciudad o un día de playa.

This cosy hotel only has 22 bedrooms, all on the outside and some with balconies, divided into standard, superior and magnificent sea views. A delicious buffet breakfast at Hotel Miramar is a dream start to a special stay in the city of Valencia. If you would like to have lunch or dinner in the restaurant / bar, some tasty Spanish dishes are served, including tapas, salads, rice or fish dishes. Furthermore, the privileged site on the front line of the promenade overlooking the Mediterranean Sea make it a perfect place to enjoy good music in the evenings accompanied by cocktails in the lounge of the Atuaire restaurant, ideal for a casual meeting or for spending a relaxing moment after visiting the city or a day on the beach.



## LA RATITA SIBARITA

[www.laratitasibarita.com](http://www.laratitasibarita.com)

Este negocio totalmente online satisfará los paladares más exquisitos. Con productos procedentes de distintas partes del mundo, pero con una fuerte presencia de delicias nacionales, es la opción perfecta para regalar algo original y diferente realizando una apuesta segura con el mejor sabor como protagonista. Chocolates, galletas ecológicas, productos sin gluten y los mejores ibéricos son algunos de los productos que comercializa este ecommerce.

Además de las opciones clásicas para regalar, La Ratita Sibarita prepara cajas gourmet corporativas que encantarán a los trabajadores de su empresa. Los productos de La Ratita Sibarita se entregan en todo el territorio nacional dentro de un cuidado packaging elaborado en papel kraft y decorado con cintas totalmente personalizables. Opción más que recomendable.

This online business will completely satisfy the most discerning palates. With products from different parts of the world, but with a strong presence of national delicacies, is the perfect choice to give an original and different present and you will make a safe bet with the best flavor as protagonist. Chocolates, organic cookies, gluten-free and the best Iberian cold cuts are some of the products sold by this ecommerce.

In addition to the classic choices for gifts, La Ratita Sibarita prepares gourmet corporate boxes that will delight your company workers.

The products from La Ratita Sibarita get delivered throughout the national territory with a carefully crafted packaging in kraft paper and decorated with ribbons fully personalized. A very recommended option.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM ofrece a sus pasajeros una muy cuidada selección de alimentos y bebidas que estarán a su disposición durante el viaje. Pueden consultar la oferta gastronómica en nuestra carta menú que encontrarán en el bolsillo de delante de sus asientos.

Cincuenta referencias de productos de alimentación y cuatro menús diferentes se ofrecen a los pasajeros de todos los vuelos regulares de AIR NOSTRUM en cualquiera de las rutas que operamos.

Para que disfruten del vuelo con todos los sentidos, hemos diseñado una carta adaptada a todos los gustos que pretende satisfacer la demanda de los pasajeros en cualquier período del día, ya sea para desayuno, almuerzo, merienda o cena, o como simple aperitivo o refrigerio.

Le presentamos un catálogo de productos de primeras marcas que pueden consumir a cualquier hora y en el que pueden encontrar bebidas calientes y frías, bollería, frutos secos, patatas fritas y otros snacks salados, embutidos ibéricos o bocadillos. Si lo prefiere puede consumir menús establecidos que combinan varios productos y que suponen ahorros sobre las compras de productos por separado.

También tiene la posibilidad de adquirir artículos de regalo en un catálogo que ofrece perfumes, relojes y otro tipo de interesantes propuestas.

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM provides passengers with a carefully selected variety of food and drink. A colourful list of the food and drink items available can be found on the menu card stored in the front pocket of each seat.

Passengers are able to choose from some fifty food items as well as a number of menu packs. These are available on all flights included in our national and international flight network.

Our menu card provides something for everyone. Passengers can enjoy a delicious breakfast, a light lunch, a refreshing afternoon tea, a dinner snack or perhaps a small aperitif.

We have selected a range of top quality products for consumption at any time of the day or night. Items include hot and cold drinks accompanied by a selection of baguettes, confectionary, nuts, crisps and other savoury snacks such as dried Iberian sausages and bread sticks. Menu packs contain an assortment of food and drink items that permit passengers to save money on individual items.

Finally, we have also provided passengers with a selection of gift items available on our inflight catalogue. These

include perfumes and watches as well as a range of other interesting items.



## Business Class

IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM dispone en todos sus vuelos, salvo en el caso de interbaleares y en las OSP de las rutas Almería-Sevilla y Madrid-Menorca, de una clase ejecutiva. Business Class ofrece un servicio especial que va a permitirle disfrutar de mostradores de facturación diferenciados, acceso a las salas VIP, una mayor franquicia de equipaje, más puntos Avios, un cuidado y selecto servicio a bordo con productos D.O., lectura a bordo gratuita durante todo el día y recepción de equipaje preferente. En todas las aeronaves de la compañía la Business Class se ubica en los asientos delanteros salvo en las unidades de ATR-72 en las que las Business Class ocupará los asientos posteriores, los más cercanos a la puerta.

Para que el servicio ofrecido cumpla exactamente con lo que esperan los pasajeros de esta compañía, el catering se sirve en vajillas de porcelana, así como en vasos y copas de cristal. Además, todos los tentempiés y aperitivos se presentan en bandejas cuidadosamente preparadas.



IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM offers a modern Business Class on its flights, with the exception of the Balearic Island insular flights and on the Seville-Almeria and Madrid-Menorca routes. Business Class passengers are provided with a number of extras that include special check-in desks, access to VIP rooms, increased luggage weight allowance, more Avio flight incentive points as well as a select on-board catering service with Denomination of Origin labelled products, free daily press and special luggage handling. IBERIA REGIONAL AIR NOSTRUM Business Class is generally located at the front of the aircraft with the exception of ATR-72 regional jet flights where the Business Class sector can be found at the rear of the aircraft, next to the door.

As can be expected in Business Class, china plates and drinking glasses are used to serve food and drink with snacks and appetizers usually being served on special trays.

## REGALOS/GIFTS



**Calvin Klein**  
CK one summer EDT spray 100 ml  
NO-EU €38,00€ | EU €42,00€



**Desigual**  
Desigual fresh woman EDT spray 50 ml  
NO-EU €20,00€ | EU €24,00€



**Paco Rabanne**  
Paco EDT spray 100 ml  
NO-EU €20,00€ | EU €24,00€



**Reloj Hippy Chic con pulsera**  
Hippy Chic watch with bracelet  
NO-EU €25,00€ | EU €30,00€



**Reloj Precision Time**  
Precision Time watch (unisex)  
NO-EU €20,00€ | EU €24,00€



**Reloj para niños**  
Children's watch  
NO-EU €12,00€ | EU €14,00€



**Cartera de aluminio ÖGON**  
Anodized aluminium card case  
NO-EU €24,00€ | EU €28,00€



**Set labial Coca-Cola**  
Lip Smacker  
NO-EU €12,00€ | EU €14,00€



**Balanza portaequipajes**  
Luggage scale  
NO-EU €12,00€ | EU €14,00€



**Toblerone Tiny Mix**  
37 unidades / 37 pieces  
NO-EU €7,50€ | EU €9,00€



**Llavero solidario Aviación Sin Fronteras**  
Aviation Without Borders solidarity keyring  
5,00 € unidad / each



**Producto Nuevo**  
New Product

**EU:**  
En vuelos dentro de la Unión Europea  
European flights

**NO-EU:**  
En vuelos fuera de la Unión Europea  
Non European flights

Las divisas aceptadas son Euros, US Dólares y Libras Esterlinas. No se admitirán billetes de valor superior a 20€, 20\$ y 20£. El cambio se efectuará en Euros. Tarjetas de crédito aceptadas: Visa, Mastercard y American Express. Importe máximo de 100€ por tarjeta. Se admite el pago con Cheque Gourmet, Sodexo Pass y Ticket Restaurant (sólo cheques emitidos en España). Si el valor de la compra supera el importe del cheque, la diferencia será abonada por el titular. No se devolverá la diferencia en caso de que el valor del cheque sea superior al de la compra. Si desea comprar alguna cosa más tras el desarrollo del servicio, no dude en solicitarlo a nuestro personal de cabina. Si ocasionalmente un producto de los que aparecen en la carta no se encontrara disponible a bordo, la tripulación le sugerirá un producto alternativo. Rogamos disculpe si puntualmente su elección no pudiera ser atendida. Para cualquier información sobre su compra puede dirigirse a: [atencionclientes@airshop.eu](mailto:atencionclientes@airshop.eu)



We accept Euros, US Dollars and Sterling Pounds, but only small notes up to €20, \$20 or £20. Change will be given in Euros. We also accept Visa, Mastercard and American Express credit cards. A maximum purchase of €100 per card is allowed. Cheque Gourmet, Sodexo Pass and Ticket Restaurant Spanish issued food vouchers are also accepted. Voucher holders will be responsible for any price difference between the product and voucher value. Should you decide to purchase something once the trolley has passed, please do not hesitate to call a flight attendant. We would apologise, in advance, for any inconvenience caused in the unlikely case of a product being unavailable. Should this happen, our staff will be pleased to suggest an alternative product. For any further information regarding purchases, please contact us at: [atencionclientes@airshop.eu](mailto:atencionclientes@airshop.eu)



## EXPOSICIONES Y EVENTOS CULTURALES



## EXPOSITIONS AND CULTURAL EVENTS

### VALENCIA

#### VALENCIA BOAT SHOW

El nuevo Valencia Boat Show nace con el objetivo de convertirse en un salón de referencia para la industria náutica en España. Tras siete ediciones de crecimiento sostenido, el Valencia Boat Show 2016 se celebrará del 31 de octubre al 6 de noviembre con un nuevo modelo de certamen diseñado a la medida de los principales astilleros de Europa y su red de ventas en el mercado español.



#### BOSCH. THE 5<sup>TH</sup> CENTENARY EXHIBITION

*A new Valencia Boat Show is born with the goal of becoming a benchmark for the nautical industry in Spain. After seven venues of consolidated growth, the Valencia Boat Show will take place from the 31<sup>st</sup> October till the 6<sup>th</sup> of November with a new model of the venue, focused on the needs of the main shipyards in Europe and their sales network in the Spanish market.*

#### MUSEO DE ARQUEOLOGÍA E HISTORIA

El Museo de Arqueología e Historia de Melilla se encuentra instalado en la antigua Torre de la Vela, construida sobre la batería y plaza de armas (hoy de Estopiñán) que defendía la Puerta de Santa Ana en el siglo XVI.

#### MELILLA'S HISTORY AND ARCHEOLOGY MUSEUM

Melilla's History and Archeology Museum is installed in the Old Vela Tower, built on the Estopiñán Square that defended the Puerta de Santa Ana in the sixteenth century.



#### MUSEO DE LA CIENCIA Y EL COSMOS

El objetivo de este museo es comunicar la ciencia, valiéndose para ello de todos los medios disponibles, especialmente la interactividad y la experimentación en entornos multidisciplinarios que potencien los aspectos lúdicos y de percepción y análisis de la realidad, con objetos reales pero, también, con herramientas multimedia.

#### THE MUSEUM OF SCIENCE AND THE COSMOS

The aim of the museum is to communicate science, relying on all available means, especially interactivity and experimentation in multidisciplinary environments that enhance the gaming aspects and analysis of perception and reality, with real objects but also with multimedia tools.

### GRANADA

#### PARQUE DE LAS CIENCIAS DE GRANADA

Naturaleza, cultura andalusí, astronomía, un taller de aves rapaces, mariposario tropical o un viaje al interior del cuerpo humano son algunos de los contenidos permanentes del museo que el visitante puede experimentar en primera persona. Con más de 600.000 visitantes al año, se ha consolidado como el museo más visitado de Andalucía.

#### GRANADA SCIENCE PARK

History lovers will find their place in "Titanic.

The Reconstruction" where will be able to see live how the biggest ever model to date is built of the mythical transatlantic. With over 600,000 visitors per year it has become the most visited museum in Andalusia.

### PONTEVEDRA

#### FESTIVALES

##### RÍAS BAIXAS

Rías Baixas es el nuevo punto de referencia en el campo de los festivales musicales y de cultura urbana, en un destino con vida cultural propia, original y diversa, y con una amplia oferta gastronómica.

Promovido por la Diputación de Pontevedra, a través de Turismo Rías Baixas, #RíasBaixasFests presenta siete citas que componen una oferta pionera a nivel nacional como paquete turístico de ocio y cultura muy vinculado al territorio.



#### FESTIVALS IN THE RIAS BAIXAS

The Rias Baixas is the new reference point in urban culture and music festivals, a fantastic tourist destination with its very own original and diverse cultural life along with an ample gastronomic offer. Sponsored by the Pontevedra Council, through Rias Baixas Tourism, #RíasBaixasFests proudly presents seven events as part of a pioneering tourist package on a national level that ties in with local culture and different leisure activities.

### MÁLAGA

#### CAC MÁLAGA

En la colección permanente del CAC Málaga destaca la presencia del periodo de creación comprendido entre los años cincuenta y la actualidad, contando con obras de artistas de gran relevancia internacional como Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff o Thomas Struth. Sobresalen artistas españoles como Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra y Juan Uslé.

CAC Málaga's permanent collection features works particularly from the 1950s to the present, including pieces by such internationally renowned artists as Louise Bourgeois, Art & Language, Thomas Hirschhorn, Damian Hirst, Julian Opie, Thomas Ruff and Thomas Struth. The list of Spanish artists includes such outstanding names as Victoria Civera, Juan Muñoz, José María Sicilia, Miquel Barceló, Santiago Sierra and Juan Uslé.

### PALMA DE MALLORCA

#### MUSEO DE MALLORCA MAJORCA MUSEUM

Está ubicado en la casa palacio de los condes de Ayamans, llamada popularmente Ca la Gran Cristiana. El recorrido del museo permite al visitante adentrarse en el túnel del tiempo y así conocer la historia de Mallorca.

It is located in the mansion of the Counts of Ayamans, popularly called Ca la Gran Cristiana. The tour of the museum shows the visitor a time tunnel to know the history of Majorca.



### MELILLA

### TENERIFE

Técnicos de Auditoría y Contabilidad  
Plazas conseguidas 2015

35 %  
Otros candidatos

65 %  
Alumnos CEF.-



## NU3STR0S NÚM3R0S HABLAN POR NOS0TROS

Preparamos el acceso a:

- Inspectores de Entidades de Crédito (Banco de España)
- Técnico Superior de la Administración General de la CAM
- Inspectores de Seguros del Estado
- Administradores Civiles del Estado
- Superior de Sistemas y Tecnologías de la Admón. Estado
- Inspectores de Hacienda del Estado
- Interventores y Auditores del Estado
- Técnicos de Auditoría y Contabilidad
- Técnicos de Hacienda
- Gestión de Sistemas e Informática del Estado
- Agentes de la Hacienda Pública
- Interventores-Tesorereros de la Administración Local
- Secretarios de la Administración Local (de Entrada)
- Secretarios-Interventores de la Administración Local
- Inspectores de Trabajo y Seguridad Social
- Interventores de la Seguridad Social
- Técnicos de la Seguridad Social
- Gestión de la Seguridad Social
- Subinspectores Laborales
- Jueces y Fiscales y Letrados de la Admón. de Justicia
- Gestión Procesal y Administrativa
- Tramitación Procesal y Administrativa

Presencial y online

MADRID: Ponzoño 15  
BARCELONA: Gran de Gràcia 171  
VALENCIA: Alboraya 23

91 444 49 20

[www.cef.es](http://www.cef.es)



## CEF.- Escuela de Negocios

200 Masters, Cursos y  
Seminarios en las áreas de:

- Asesoría de Empresas
- Contabilidad y Finanzas
- Dirección y Administración de Empresas
- Educación y Tecnología
- Jurídica
- Laboral
- Marketing y Ventas
- Prevención, Calidad y Medio Ambiente
- Recursos Humanos
- Sanidad
- Tributación

Presencial y online

MADRID: P.º Gral. Martínez Campos, 5  
BARCELONA: Gran de Gràcia, 171  
VALENCIA: Alboraya, 23



**Marta Benito**

Marketing Manager  
en empresa de moda  
Madrid, España

Master en Dirección Comercial y Marketing en CEF.-

Anterior: Marketing Assistant

Mejora tu perfil

Editar

más de 500  
contactos

**Podrías ser tú**

Da el siguiente paso en tu carrera

91 444 49 20 - [www.cef.es](http://www.cef.es)





Arco de agua que realizan los servicios de bomberos para dar la bienvenida al primer vuelo de la ruta Alicante-Vigo.

*Local firefighters provide the inaugural flight of the new Alicante-Vigo flight route with a spectacular water salute.*



## VUELOS INAUGURALES EN VIGO

La presencia de AIR NOSTRUM en Vigo tiene uno de sus puntos de mayor proyección estas semanas tras el inicio de operaciones de las nuevas rutas que unen la ciudad gallega con Alicante, París, Roma y Londres. Para el primer vuelo Alicante-Vigo se celebró un acto de bienvenida que contó con la presencia de los alcaldes de ambas ciudades. Esa misma semana se puso en marcha la ruta París-Vigo, una conexión muy demandada por los vigueses para sus viajes de ocio y que está registrando gran ocupación en la mayor parte de los vuelos, que se operan jueves y domingos.

El martes 12 de julio se puso en marcha la conexión Vigo-Roma, otro enlace marcadamente vacacional, que AIR NOSTRUM opera con dos frecuencias semanales. Al día siguiente arrancó la ruta Vigo-Londres, que cuenta con dos conexiones semanales para unir el aeropuerto vigués con el de Londres-Luton en dos horas y quince minutos. También puramente veraniega es la ruta Vigo-Gran Canaria, que este año se opera los sábados y domingos.

La última ruta puesta en marcha ha sido la de Valencia-Vigo. Desde la última semana de julio y hasta finales de este mes de agosto, AIR NOSTRUM vuela con dos frecuencias semanales entre la capital del Turia y la ciudad de las Islas Cíes.

Con las rutas inauguradas estas semanas, Vigo se confirma como uno de los principales polos de actividad de AIR NOSTRUM. La compañía opera desde el aeropuerto de Peinador diez rutas directas: Alicante, Bilbao, Gran Canaria, Londres, Málaga, Menorca, París, Roma, Sevilla y Valencia.

## INAUGURAL FLIGHTS IN VIGO

AIR NOSTRUM's Vigo flight operations have grown extensively over the past weeks thanks to the introduction of a number of new flight routes connecting Vigo to Alicante, Paris, Rome and London. The Alicante-Vigo inaugural flight was recently greeted by a welcoming committee that included the mayors of both cities.

During the same week, Air Nostrum introduced its Paris-Vigo flight summer route. Thanks to the high level of demand from local residents, this new flight route has already reached important levels of flight occupancy with two weekly Thursday and Sunday flights.

On Tuesday, 12<sup>th</sup> July, AIR NOSTRUM introduced another holiday flight service on its new Vigo-Rome summer flight route with two weekly return flights.

The following day, the Company continued its summer flight campaign with the introduction of its Vigo-London flight route with two weekly flights of two hours and fifteen-minutes between Vigo and Luton (London).

Meanwhile, this year's Vigo-Gran Canaria summer flight service offers passengers two weekly Saturday and Sunday flights.

Finally, AIR NOSTRUM's Valencia-Vigo summer flight service, which began operating during the last week of July, will be offering passengers two weekly return flights until the end of this month.

Thanks to the introduction of a number of new flight routes together with other renewed summer flight services, Vigo has recently become one of AIR NOSTRUM's busiest destinations with ten direct flight services Vigo to Bilbao, Gran Canaria, London, Malaga, Minorca, Paris, Rome, Seville and Valencia.

## AIR NOSTRUM, SEGUNDA MEJOR REGIONAL DE EUROPA

AIR NOSTRUM ha sido elegida por la consultora londinense Skytrax como la segunda mejor compañía regional europea en los World Airline Awards 2016, otorgados durante la celebración del Salón Aeronáutico de Farnborough.

La aerolínea valenciana repite así el éxito cosechado en la pasada edición como segunda mejor aerolínea regional en el ranking europeo, solamente superada por la griega Aegean Airlines.

Estos galardones se consideran una referencia mundial en la industria y gozan de gran reputación por ser la encuesta más importante sobre la satisfacción de los pasajeros. Para elaborar este ranking, la consultora ha analizado más de 19 millones de cuestionarios entre usuarios de 280 aerolíneas en 104 países en los que se evalúan 41 parámetros de la operativa de las compañías. Dichas áreas son la experiencia de los clientes en los aeropuertos, la percepción de los pasajeros sobre el diseño y la ejecución del servicio a bordo, y la profesionalidad y formación del personal de cabina.

Iberia y AIR NOSTRUM son las únicas aerolíneas españolas que han ingresado en el exclusivo ranking TOP 100 del año 2016, que mide la excelencia en el servicio a los pasajeros entre las principales aerolíneas de todo el mundo.

## AIR NOSTRUM, EUROPE'S SECOND BEST REGIONAL AIRLINE

AIR NOSTRUM has been chosen by the London-based consultancy, Skytrax, as the second best European regional airline during the presentation of its 2016 World Airline Awards at the famous Farnborough International Air Show.

This is the second time AIR NOSTRUM has been named Europe's second best regional airline with this year's top award going to the Greek regional airline, Aegean Airlines.

The World Airline Awards are considered a worldwide aviation industry reference point since they represent the world's largest airline passenger satisfaction survey. Travellers from across the globe take part each year in this important airline passenger satisfaction survey to decide the winners of each award. To elaborate this year's list of award winners, Skytrax, had to go over more than 19 million questionnaires filled in by passengers from 280 airlines and 104 countries, measuring 41 parameters of the different airlines' operating systems. The area's covered by the survey include passenger experience in the airport, passenger perception regarding the design and execution of the airline's on board service and the degree of training and professionalism of cabin staff.

Iberia and AIR NOSTRUM are the only Spanish airlines to have made it into the exclusive 2016 Top 100 Airline Awards used to measure the level of passenger service excellence of some of the world's main airlines.

# EL SABOR DE MENORCA THE TASTE OF



Vacas de la isla que  
pastan en libertad  
*Our cows graze freely  
in the island*

+



Lleche con sabor a  
los pastos de Menorca  
*Milk flavoured with  
the pastures of Menorca*

+



Elaboración y  
maduración con  
métodos milenarios  
*Ancient methods of  
elaboration and maturation*



La humedad  
*Humidity*

+



La luz  
de Menorca  
*The light of Menorca*

+



La brisa salina que  
impregna los pastos  
*The salt breeze  
permeates the pasture*

## UN PRODUCTO ÚNICO

Estos factores unidos a su peculiar forma cuadrada con bordes redondeados y su color anaranjado característico, hacen que el queso Mahón-Menorca tenga una personalidad propia.

### Disfruta de todas sus variedades:

**tierno:** suave, **semicurado:** característico e inconfundible y **curado:** una delicia para los amantes del queso.

### Sello de la D.O.P garantía de calidad y autenticidad.

El Consejo Regulador de la Denominación de Origen Protegida Mahón-Menorca, certifica nuestros quesos, garantizando su origen, Menorca.

**Compra fácil:** por internet o en comercios de todos los países.

## A UNIQUE PRODUCT

These factors coupled with its unique square shape with rounded edges and characteristic orange color, make the Mahon-Menorca cheese has its own personality.

### Enjoy all its varieties:

**tender:** soft, **semi-cured:** characteristic and unmistakable and **cured:** a treat for cheese lovers.

### P.D.O. stamp guarantee of quality and authenticity.

The Regulating Council for Mahón-Menorca Protected Designation of Origin (P.D.O) certifies our cheeses and endorses their origin, Menorca.

**Easy shopping:** For internet or in shop in every country.



/quesomahonmenorca



@quesomahon



www.quesomahonmenorca.com



Govern  
de les Illes Balears

FOGAIBA  
Fons de Garantia Agrària i Pesquera

FONDO EUROPEO  
AGRICOLA DE  
DESARROLLO  
RURAL: EUROPA  
INVIERTA EN  
LAS ZONAS  
RURALES







## VUELO SOBRE AITANA

### FLIGHT OVER AITANA

Texto / **Text:** Toni Cabot.

Director del diario INFORMACIÓN de Alicante.  
Director of Diario Informacion de Alicante.

Traducción / **Translation:** Jane Singleton.

**A**licante, 1939. Unos aseguran que fue en la cubierta de un barco, al alejarse del puerto de Alicante para adentrarse en alta mar, pero otros sostienen que sucedió en un avión, durante los primeros minutos de un vuelo hacia la libertad. Un desesperado viaje en una mañana gris, impregnada de nostalgia y tristeza, sentimientos amontonados surcando los rostros de María Teresa León y Rafael Alberti, matrimonio acorralado en el último bastión republicano junto a los miembros del gobierno de Negrín, mientras se trazaba con urgencia la ineludible huida hacia el exilio, empujados por la sinrazón de una guerra fratricida que solo sirvió para causar muerte, desolación y dolor.

Tiempos de angustia y desesperanza, con el desencuentro final entre Alberti y Miguel Hernández, dos amigos del alma que horas antes de partir no acabaron de cerrar viejas heridas. Allí quedó Miguel, cerca de ese aeródromo alicantino de Monóvar, decidido a regresar a su Orihuela natal, sin aceptar el ruego de Alberti para escapar del infierno, abocado al fatal desenlace, viendo partir aquellos aviones franceses con limitadas y selectivas plazas, dispuestos a evacuar a destacados militantes del bando republicano, levantando el vuelo entre lágrimas.

-Ven con nosotros, Miguel. Arreglo las cosas con quien sea menester y ten por seguro que te harán un hueco en el avión.

Alberti imploró en vano. El oriolano seguía tenso, aturdido por un desencuentro anterior, dos años antes, en Madrid, en el palacio de los Heredia Spinola, donde una monumental bronca acabó por separarles.

«Aquí hay mucho hijo de puta», espetó Hernández en la sede de la Alianza de Intelectuales Antifascistas, contrariado por el ambiente de francachela entre botellas de vino durante un acto el primer año de guerra, ciego de ira al exponer el contraste con la situación del frente de batalla, donde se amontonaban los cadáveres.

Los tensos momentos de la huida desde Alicante apenas cambiaron nada. Miguel Hernández se quedó en tierra firmando su fatal destino y el desvenecado Dragón que despegó desde la pedanía monovera de El Fondó —hoy un campo de viñedos— se perdió entre las nubes con Rafael Alberti y María Teresa León. Fue ahí, en ese instante, cuando la fiel esposa, embarazada, clavó su mirada al quedar prendida de la belleza de un pico que despuntaba al amanecer entre la sierra alicantina, último pedazo de tierra que vieron sus ojos en el momento de dejar atrás su pasado, su vida...

-«¿Cómo se llama esa montaña?», preguntó María Teresa al piloto del avión.

¿Aitana?, precioso nombre. Así se llamará mi hija.

**A**licante, 1939. Some say it happened on the deck of a boat as it made its way from the Port of Alicante out to sea. Others insist that it happened on a plane during the first minutes of a flight to freedom. A desperate journey, a grey morning imbued with nostalgia and sadness, an accumulation of emotions marking the faces of Maria Teresa Leon and Rafael Alberti, a married couple trapped in the last Republican stronghold together with members of the Negrin government, urgently mapping out their inevitable flight into exile, driven by the injustice of a fratricidal war that only served to cause more desolation, pain and death.

Times of anguish and despair, a final clash between Alberti and Miguel Hernandez, two soul mates that hours before departure had still not managed to settle their differences. Miguel stayed, close to the Monovar Aerodrome in Alicante, after deciding to return to his home town, Orihuela, ignoring Alberto's pleas to escape the hell they found themselves in, headed towards a fatal outcome, watching the French aircraft, with only limited and selective places, ready to evacuate important Republican militants, taking off amongst tears.

"Come with us, Miguel. I will sort things out with whoever I have to. I assure you they will make space for you on the flight".

Alberti implored in vain. Miguel remained tense, recalling a disagreement they had had two years previously in Madrid at the Heredia Spinola Palace where a monumental fight had taken place ending in each of them going their own way.

"There are a lot of bastards here", snapped Hernandez in the Alianza de Intelectuales Antifascistas Headquarters, annoyed by the revelry taking place amid bottles of wine during an act that took place in the first year of war, enraged by the clear contrast to the situation on the battle front where dead bodies were piling up.

The tense moments of the escape from Alicante hardly changed anything. Miguel Hernandez remained firmly on the ground signing his fate while the dilapidated Dragon that took off from the hamlet of El Fondo -today a vineyard- flew off into the clouds with Rafael Alberti and Maria Teresa Leon aboard. It was then, in that instant, that his faithful wife who happened to be with child fixed her gaze on a beautiful mountain peak that stood out in the light of the breaking dawn, the last piece of land they were to see as they left their past, their way of life behind.

"What is the name of that mountain" she asked the pilot.

Aitana? What a beautiful name. That is what I will call my daughter.

# Simón Martín

# Jamón Tour

GUIJUELO

Pautas de corte

Trucos de conservación del jamón

Degustación de nuestros productos

Claves de calidad sin empezar la pieza

Aprendizaje y puntos básicos del Calado

Visita a fábrica

experiencia única

GUIJUELO  
CAPITAL DEL IBÉRICO EN ESPAÑA



## UN VIAJE AL CENTRO DE LA INDUSTRIA DEL JAMÓN

Un plan especialmente diseñado para grupos, parejas y familias que quieran conocer y adentrarse en una de las costumbres charras con más tradición. A tan solo 20 minutos de Salamanca (A-66).

Pioneros en esta actividad única.

Empresa familiar con tradición desde 1907.

Jamones Simón Martín Guijuelo @Ibericos\_Simon

923 58 01 29 619 30 19 19 info@simonmartin.es

[www.simonmartin.es](http://www.simonmartin.es)





# Auténtico **4x4** para **FANÁTICOS** de la **Vida**



- MOTOR BÓXER
- TRACCIÓN SYMMETRICAL AWD
- X-MODE
- EYESIGHT
- SMART ENTRY & BOTÓN DE ARRANQUE
- NAVEGADOR
- SISTEMA RECONOCIMIENTO DE VOZ
- SI-DRIVE (SUBARU INTELLIGENT DRIVE)

**Nuevo  
Subaru Outback**  
Desde **29.900€**

902 10 00 22  
[www.subaru.es](http://www.subaru.es)



**SUBARU**  
*Confidence in Motion*



Consumo: 5,7 - 8,5 L/100Km. Emisiones CO<sub>2</sub>: 150 - 197 g/Km.

P.V.P. recomendado en P. y B. para Outback 2.0 TD 6MT. Transporte, Impuestos, promoción y plan PIVE incluidos. Modelo visualizado: Outback 2.5i.